

UMBERTO PARADISI

Il linguaggio berbero di El-Fôgâha (Fezzân)

Testi e materiale lessicale ¹

I.

Žhâ, tennâs emmis: asgîd taslîl. Yennâs: nk-gûri imellâleŋ. Yedwél d yeŝhâŝsal imellâleŋ. Emmis m̄-hât atennâs márrat tayéŋ. Yâis yezrâ feilâs amâr, teŝkânnas inniž. Yennâs: mâr-am nk-tennétid asgîd taslîl márrat tayéŋ. Tennâs: asgîd taslîl. Yugâr y-elli isâker dag tsilâu. Yennâs: eskid taslîl s-gûr elqâgât. Yennâs: ênk-atúsed. Yennâs: eskittet, d atúget imellâleŋ. Yeskâs taslîl s-gûr elqâgât. Iwâitet y-emmis. Yennâs: elsêt. Tennâs: ta elqâgât, nk-taslîl. Yennâs: kân tiklînnâm am ayâd, elqâgât ayeŝtafŝem lél atemmûtet.

II.

Yuséd žhâ n-elgârb ye-žhâ n-eŝšâraq. Tlâgû. Yennâs: yella anúkâr. Yennâs: êsk elmet'atennak arêŋ. Wa n-elgârb yeskâ arêŋ d yeskâ ssaddâiyennas tnifést. Wa n-eŝšâraq yeskâ ténî d yeskâ saddâiyennas tiskin. D ugârân, yuséd elwaqt ên-ménsi. Wa n-elgârb yennâ ye-žhâ n-eŝšâraq: âšîd elmet'atennak, anem-ménsu. Wa n-eŝšâraq yennâs hâtta nétia: âšîd elmet'atennak. Yušâstet, yessékma afūsennas gas ayékjkj. Tuséd afūsennas dag tnifést; d n-elgârb yessékma afūsennas gas ayékjkj, tuséd dag tiskin. Bâ'ad ekkân ugârêŋ d ukârêŋ agmâr n-eŝšultân. Wâiyent d grasânt. Mân grâsent izinânt s-zgêa. Êlli wa yugâ elhaqqâmes d yugâr y-imêddennas. Yeskâ ummi isúggâr dag žžurrâtênsen lél yufâ mân grâsent. Yugâr dag žžurrâtênsen, iwâŝtan (- iwâd-ten) d yeffâsten d yahbêsten. Kull íggen iwâiyâd agmâr y-essultân d yelleŝten.

¹ Una breve relazione preliminare sull'inchiesta linguistica a el-Fôgâha e qualche nota comparativa fra il vocabolario del linguaggio e quello dei linguaggi berberi orientali sono state riportate in U. Paradisi, *El-Fôgâha, oasi berberofona del Fezzân*, in *Rivista degli Studi Orientali*, vol. XXXVI, Roma 1961, pp. 293-302.

III.

Zamán dáges iggen ěn-şoltán yugá tmáttút imátar. Yusázd amár iggen wayád d yeskás. Yeslá sis eşşoltán d yelleftet d yugá igget tayét. Yusázd amár wayád d yeskás. Yeslá sis eşşoltán d yuşás elhaqqannes d yelleftet d yédwel d yugá igget tayét nk-imátar. Yaqqim nétta ddides, idemménnes nk-imátar. Tennás: nékki dágti tíf. Iwaŷyázd tussárt, yennás: azrét. Tuséd tussárt tezréttet. Tennás tussárt: s-mán atkémás tíf, idemménnes nk-imátar, teşkánnas nk-matár-nej, d ěnk-imátar. Yennás şşúltán: ugég lóuwelá nk-imátar. ugég iggét tayéd nk-imátar, sákeranáşneŷ eşşisnet. Ugíg iggét uayéd idemménnas nk-imátar: õqqimóg zerrág dag tesdána mátarnet. enniġ y-elli nk-imátar: elli nk-gúres úmmi isákeras gás aġarusánánaġ nékki ddidem. Tennás: arđi' ennu ěrrá'i n-ábı, isákerıd. Yennás: gás alláfúşem. Yusás elhaqqannes d yelleftet.

IV.

Yennás yáıs: s-mán affógóg. Tennás emmis: óffóg s-gúr ělfarazénnu. Yennás: dáges išärşen. Yennás marrát tayád: s-mán affógóg. Tennás: óffóg s-gúr elġafánnu. Yennás: dáges izzán. Tennás: óffóg. Yennás: s-mán affógóg. Tennás: óffóg s-gúr tmezzúġénnu. Yennás: dágsneŷ elwásah. Tennás: óffóg s-gúr řtáwénnu. Yennás: dagésnet eddmúá. Tennás: óffóg s-gúr aménnu. Yennás: aménnem dáges skúttú. Yennás: s-gúr mán affógóg. Tennás: óffóg s-gúr şórráténnu. Yuháddá şórráténnas ěd yúşşóg. Tuwáıt d yugár dıdsen abıs i-sáq-qánsen. Gúrsen eşnet n tmezzáyın. Máni usálen ennáns: óġres ugıd. D itáni óřtásen, yóġrés tmezzáyın. Tekkér emmis d abıs ekkéren şġuyen. Yennásen: tennámıd: óġres ugıd. Nékki ġúrı ókkúl ugıd, grasáhtneŷ. Eggán ksúm d ugáren. Wayénd mektár d ugáren itáni ddides. Wánán itáni eddides haf mektár. Yendár abıs d emmis s-gúr mektár d yugár. Témnat emmis řşáyvah d tenná gábel atemmút: bu-şorra má dár bıya, bu-şerra yengıd tmezzáyénnu. Ba'adén tem-mút d yemmút abıs.

V.

Dáges támáttút imátar teşşág did galád, iláqa amár yennás: gás aúġı-ğşem. Tennás: atwéıt şárténnu? Máttá şárténnam? Tennás: şárténnu lézmat d eşşebet atustıd. Yugét, táqqım énnat dıdes elmıddat n-zumán. Téşşóg márrat tayád, iláqa iggen wayád; énnat şúmħa şmıla. Yennás: háttá nékki gás

aúġıġşem. Tennás: kán tgássét, atwéıt şárténnu. Yennás: máttá şárténnam? Tennás: atustıd lhád ěd lemiěn. Yennás: háttá nékki gás aúġıġşem. Yugét. Taqqım zamán u teşşóg márrat tayád. Iláqa iggen wayád. Yennás: ġurum ug-ġıd? Tennás: nk-ġúrı. Yennás: gás aúġıġşem. Tennás: kán tgássét, atwéıt şárténnu. Yennás: şárténnam méttá? Tennás: atustıd llát d orb'a. Yennás: awéıyóg şárténnam. Tuġét háttá néttá. Támmu şarét; iggen itásed lézmat d eşşebet, d iggen itásed lhád dē lemiěn, d iggen itásed tılát de lerb'a. Iggen itařtas lézmat d eşşebet dıi-tamáttút, d wayád itařtas dıdes láhád d lemiěn d wáyád itařtas dıdes áttıláđ d lerb'a. Kull iggen itařtas dıdes sen n azalıwen; nk-ġúres ětesřıħat llá azál n elħamıs. Ba'adén tıwéıt mezzái dag tadısténnas; elli yuséd s-ġúrşen atennás: dágtı mezzái. Yuróu mezzái, yáqqım dag şáqqa lél yokbár. Dúba nk-yessént háttá ugıd. lél yokbár d yúşşóg i-galád. Eltáqu imáren itáni şarát: yusásend mezzái. Wa yenná: i-nékki; d wayád inná: i-nékki; d wayád inná: i-nékki. Ennán y-enımıs: úmmi abıs? Tennásen: nk-essénaġ úmmi abıs. En-náns: kif nk-tessénet? Tenná: nk-essénaġı. Ennáns: yélla anúġar y-elġáđı. Tennás: nk-essénaġı. Sekmántet i-tamáttút n elġáđı. Ténumat tnéşşed dáges. Elġáđı yeggá tmózzúġınnas haf táqat n elġásrénnes. Tennás tmáttút n elġáđı: nékki ġúrı lláta n imezzáyın; sen nk-abıtsen elġáđı. Elġáđı yesléř dag imez-zúġınnas. Tennás: şemmi ġúrem iggen nk-tessánét úmmi abıs? Tennás: nk-essénaġ úmmi abıs. Mán yeslá elġáđı awál yugár itázzel y-elġúđıá ókkul. yennásen: slıġ s-tmezzúġénnu tamáttúténnu tenná nk-ddanánnu sen. Ennáns: aġ řıra elli imátar y-ěddaná d kull iggen eggét imánnas d sıwel kull iggen imán-nas. Seknást, elli ayuġıt d átwátček nk-yáıyek d elli nk-ayúġıt d nk-átwátček yáıyek. Issıwel i moqqár, yesseknástet, yugét d iwát abıs; d yesıwel y-elwásřı, d yesseknástet la-bá ayuġét u la-bá átwót. Issıwel i-mezzái, yugét d iwot. Şesřın nk-danánnas, moqqár d mezzái. Eddaná eşşesřın ugáren did emmıtsen d yelle-ftet d yuşşáh lhaqqénnas. Yáqqım elġáđı d mezzáıyénnas alwásřı.

Táqqım tmáttút elli ġúres şarét n amáren. Elġúđıá ennáns: hézımam mezzái, d éşkım idammánnes dag elkéřfat n elmızán, d awım amár dē hézımam d éşkım idammánnes dag elkéřfet, awım amár wayád dē hézımam d éşkım idammánnes dag elkéřfat. Elli ayúsed idammánnes am idámman n mezzái, néttá abıs. Ba'ad hzámán uzánen idámman, yuséd idámman n mezzái haf idámman n elwásřı. Yekkér elwásřı d yugá mezzái d yáqqım néttá ddıdes.

TRADUZIONE *

I.

Disse la madre a Žhā: comperami i sandali. Le rispose: non ho i soldi. Egli si procurò poi il denaro, ma sua madre non glielo disse una altra volta. Un giorno il figlio vide sopra di lei un uomo e i suoi piedi erano in alto. Le disse: perchè non mi dici ancora di comperarti i sandali? Gli rispose: comperami i sandali. Egli andò da quello che fa i sandali e gli disse: fammi un paio di sandali di carta. Gli rispose l'uomo: (con la carta i sandali) non vengono. Gli rispose: fàmmeli e prenderai il denaro. Gli fece i sandali di carta e li portò alla madre. Le disse: mettili. Gli rispose: questa è carta, non sono sandali. Le disse: se il tuo camminare è come (il camminare) di notte (quando ti corichi con gli uomini), la carta ti andrà bene fino a che morirai,

II.

Žhā d'occidente andò da Žhā d'oriente. Si incontrarono. Uno disse all'altro: andiamo a rubare. (Žhā d'oriente) gli disse: metti farina fra le tue cose. Quello d'occidente mise la farina e sotto di essa mise della cenere. Quello d'oriente mise i datteri e sotto di essi mise degli escrementi di animali. Andarono. Giunse il tempo della cena. Quello d'occidente disse a Žhā d'oriente: dammi le tue cose, ceniamo. Quello d'oriente, anche lui disse: dammi le tue cose. Gliel diede, introdusse la mano per mangiare e arrivò nella cenere. Quello d'occidente introdusse la mano per mangiare ed arrivò fino agli escrementi. Dopo che ebbero mangiato, andarono e rubarono il cavallo del Sultano. Lo portarono via e lo sgozzarono. Quando lo ebbero sgozzato lo diviserò a metà. Ciascuno prese la sua parte e andò dalla sua gente. Il Sultano mise qualcuno a cercare le loro tracce per trovare dove lo sgozzarono. Seguì le loro tracce, li raggiunse, li prese e li imprigionò. Ognuno portò un cavallo al Sultano ed egli li lasciò liberi.

III.

C'era una volta un Sultano che prese una bella donna. Venne da lei un altro uomo e la possedette. Lo seppe (lett.: udì ciò) il Sultano e la ripudiò. Ne prese un'altra. Venne da lei un altro uomo e la possedette. Lo seppe il Sultano, le diede il suo diritto e la ripudiò. Prese allora un'altra donna non

* La traduzione è letterale, non libera, a discapito pertanto della forma italiana.

bella. Restò con lei, ma il suo viso era brutto. Essa gli disse: ho il malocchio. Le portò una vecchia e le disse: visitala. Venne la vecchia e la visitò. Gli disse la vecchia: da dove le può entrare il malocchio se il suo viso è brutto, i suoi piedi sono brutti e (tutta la persona) è brutta. Le disse il Sultano: ne ho preso una cattiva, ne ho preso un'altra anch'essa cattiva, entrambe le possedevano (altri uomini). Ho preso un'altra donna dal viso brutto e mi son messo a guardare le donne belle; dissi a quella brutta: colui che non ha qualcuno da possedere vuole uccidere me e te. Gli rispose la donna: il mio amante è il pastore di mio padre, egli mi ha posseduta. Le rispose: voglio ripudiarti. Le diede il suo diritto e la ripudiò.

IV.

Disse il figlio (che stava per nascere): da dove esco? Gli disse la madre: esci dal mio sesso. Le rispose: c'è l'orina. Le disse un'altra volta: da dove esco? Gli disse: esci dalla mia parte posteriore. Le rispose: vi sono escrementi. Gli disse: esci. Le disse: da dove esco? Gli rispose: esci dalle mie orecchie. Le disse: c'è sporcizia. Gli rispose: esci dai miei occhi. Le disse: ci sono le lacrime. Gli disse: esci dalla bocca. Le disse: nella tua bocca c'è lo sputo. Da dove esco? Gli rispose: esci dal mio ombelico. Fece pressione sul suo ombelico ed uscì. La madre lo portò con sè e il padre andò con loro a casa. Avevano due figlie. Quando giunsero gli dissero (al bambino): uccidi il capretto. Essi andarono a dormire ed egli uccise le ragazze. La madre e il padre si alzarono e si misero a gridare. Egli disse loro: mi avete detto di uccidere un capretto. Ogni capretto che io avevo l'ho ucciso. Abbandonarono la carne (delle figlie) e andarono via. Presero l'asino e partirono con il figlio. Montarono tutti insieme sull'asino. (Il figlio) gettò suo padre e sua madre dall'asino e proseguì. La madre si mise a gridare e prima di morire disse: Bu-Šorra, quante cose mi ha fatto, Bu-Šorra ha ucciso le mie figlie. Quindi morì e morì suo padre.

V.

C'era una bella donna che una volta uscì per istrada, incontrò un uomo che le disse: voglio prenderti. Gli disse: osserverai (lett.: porterai) le mie condizioni? Quali sono le tue condizioni? Gli disse: le mie condizioni sono che tu venga da me il venerdì e il sabato. La prese ed egli restò con lei per un periodo di tempo. Uscì un'altra volta e incontrò un altro. Essa era graziosa e bella. Le disse: anch'io voglio prenderti. Gli disse: se vuoi, dovrai osservare le mie condizioni. Le disse: quali sono le tue condizioni? Gli rispose: verrai da me la domenica e il lunedì. Le disse: anch'io voglio averti. La prese. Essa restò un po' di tempo, poi uscì un'altra volta. Incontrò un altro che le

disse: hai qualcuno? Le rispose: non ho (nessuno). Le disse: voglio prenderti. Gli rispose: se vuoi dovrai osservare le mie condizioni. Le disse: quali sono le tue condizioni? Gli rispose: verrai da me il martedì e il mercoledì. Le disse: osserverò le tue condizioni. Essa prese anche lui. Erano così tre; uno veniva il venerdì e il sabato, l'altro veniva la domenica e il lunedì, e l'altro veniva il martedì e il mercoledì. Uno si coricava con la donna il venerdì e il sabato, l'altro si coricava con essa la domenica e il lunedì, e l'altro si coricava con essa il martedì e il mercoledì. Ognuno si coricava con lei due giorni; essa aveva libero soltanto il giovedì. Poi rimase incinta (lett.: portò un figlio nel ventre) e diceva a chi di loro veniva da lei: ho un figlio. Il figlio nacque e restò a casa finchè divenne grande. Nessuno lo conosceva, finchè divenne grande e uscì per istrada. I tre uomini si incontrarono e il ragazzo venne da loro. Uno disse: è mio; l'altro rispose: è mio; e l'altro disse: è mio. Dissero alla madre: chi è suo padre? Rispose loro: non so chi sia il padre. Le dissero: come non sai? Rispose: non lo so. Le dissero: andiamo dal giudice. Disse (la donna) al giudice: non lo so. La fecero entrare dalla moglie del giudice, che incominciò ad interrogarla. Il giudice ascoltava (lett.: mise le orecchie) dietro la finestra del suo castello. Le disse la moglie del giudice: io ho tre figli, di due il giudice non è il padre. Il giudice aveva sentito con le proprie orecchie. (La moglie del giudice) le disse: tu ne hai uno e non sai chi è suo padre? Le rispose: non so chi è suo padre. Quando il giudice udì queste parole andò di corsa da tutti gli altri giudici e disse loro: ho udito con le mie orecchie dire da mia moglie che due figli non sono miei. Gli dissero: prendi una bella cosa per i figli, ognuno di essi lascialo solo e a ciascuno parla separatamente. Mostragli la cosa, chi la prenderà e ti bastonerà, quello non è tuo figlio, e chi non la prenderà e non ti bastonerà, quello è tuo figlio. Parlò al più grande, gliela mostrò, la prese e bastonò il padre; parlò al figlio di mezzo, gliela mostrò, non la prese e non lo bastonò. Parlò al più piccolo, la prese e lo bastonò. Entrambi, il grande e il piccolo, non erano suoi figli. Tutt'e due andarono con la madre che egli ripudiò ed alla quale diede il diritto. Il giudice restò con il figlio di mezzo.

Quanto alla donna che aveva tre uomini, i giudici dissero: estraete sangue dal bambino e mettete il sangue nel piatto della bilancia, prendete uno degli uomini ed estraetegli il sangue e mettetelo sul piatto, prendete un altro uomo estraete il sangue e mettetelo sul piatto, estraete il sangue da un altro uomo e mettetelo sul piatto. Il sangue che sarà come il sangue del ragazzo, esso è di suo padre. Dopo aver estratto il sangue lo pesarono e il sangue del ragazzo risultò di peso uguale al sangue dell'uomo di mezzo. Si alzò l'uomo di mezzo prese il figlio e restò con lui.

MATERIALE LESSICALE³

- a (prep. di moto a luogo): *i, y*: andò a Zella, *yûgâr i-zêldet*; sono andato al paese, *uġârâg y-aġarmi*. Particella di dativo e attributiva, *i, y*: ho detto all'uomo, *enniġ y-amâr*; questa camicia è mia, *iŝukkât-êdda i-nèkki*. (Stato in luogo) *dag*: ho trovato l'uomo in strada, *ufiġ amâr dag tabârûkt*; in casa *dag ŝaqqâ*. V. anche « in ».
- abbaiare: *embâh (enbâh)* (ar.): perf. *yembah*; aor. *ayembah*; abit. *inèbbaĥ*. Il cane abbaia, *êdî inèbbaĥ*.
- abbandonare, lasciare: *egg. eggîm*; perf. *ëggiġ, teggêt, yeggâ, eggân*; aor. *ûggiġ, atëgget, ayëgg, äggîn*; abit. *tëggiġ, itëgg, tëggân*; n. d'az. *iggi*.
- abbeverare: *sésu* (fattitivo di *âsu*, bere); perf. *issésuwâ*; aor. *âissúsû*; abit. *isâsû*.
- abitante: *yêt*, abitanti, figli di, gente di. Noi siamo abitanti di el-Fôgâha, *nekkëni yêt n elfôqhat*.
- abito: v. « vestito ».
- accetta: v. « ascia ».
- acconsentire: *ôrdu*⁴ (ar.): perf. *rđiġ, yerđâ, êrdân*; aor. *ârduġ, ayêrdu, ârdin*.
- accrescere, aggiungere: *êrni*; perf. *êrnâyâg, ternâyet, yernâi, êrnâyen*; aor. *arnâyâg, aternâyet, ayêrnâi, arnâyen*; abit. *tarnâyâg, itârnâi, tarnâyen* (si sente anche *rannâyâg, irênnâi*, ecc.). Non aggiungere. *nk-aternâyet*.
- acqua: *âmun*. Nel linguaggio infantile, *êmbu*.
- acquistare: *âsâg*, v. « comperare ».

³ La prima o le prime due voci dei verbi, qui riportate, appartengono all'imperativo (rispettivamente 2^a sing., 2^a pl.). Nel perfetto, aoristo e abitudine, quando le voci riportate senza alcuna indicazione sono quattro, esse corrispondono a: 1a s., 2a s., 3a s. m., 3a pl. m.; se le voci sono tre, esse corrispondono a: 1a s., 3a s. m., 3a pl. m.; quando la voce riportata senza indicazione è una, essa corrisponde alla 3a s. m.

Nel dialetto di el-Fôgâha è quasi completamente caduta in disuso la 2a persona pl. femm. sia dell'imperativo, che del perf., aor. e abit. Fra le poche eccezioni da me raccolte: *arîmet*, aprite; *teggâmet*, voi lasciate.

⁴ Coniugazione che oppone un tema di imperativo e aoristo a vocali post-radicali *u* e *i* (quest'ultima alla 2a e 3a pl.) a un tema di perfetto a vocali post-radicali *i*, *e* e *a* (le prime due rispettivamente alla 1a e 2a sing.). L'abit. è generalmente del tipo a rafforzamento della seconda radicale. A questo tipo di coniugazione appartengono i prestiti dall'arabo di verbi a ultima radicale debole (w o y) o hamzata (es. *êhdu*, cominciare, da *بدأ*; *êbrû*, guarire, da *برى*; *êkru*, affittare, da *أكرى*; *êŝfu*, guarire, da *شفي*; *sîrbu*, allevare, fattitivo da *ربا*; *sôġtu*, coprire, fattitivo da *غطى*; *êbnu*, costruire, da *بنى*; *êznu*, commettere adulterio, da *زنى*. Corrisponde alla « sesta coniugazione » della classificazione di A. Basset, *La Langue Berbère*, Oxford, 1952, p. 18.

addormentare: *sóftos* (fattitivo di *óftos*, dormire); perf. *isóftas*; aor. *ayessóftas*.
adesso, ora: *amíra*; *dába*. È giunto adesso, *dába yused*; adesso vengo, *amíra áusaqd*.

adulterio (commettere a.): *éznú* (ar.), *éznim*; perf. *zníg*, *yezna*, *znán*; aor. *áznúg*, *ayéznú*, *áznim*; abit. *izénnu*.

afferrare: *óftof*, *oftúm*; perf. *óftáfog*, *teftáfet*, *yettáf*, *éftáfan*; aor. *aftáfog*,
ateftáfet, *avéftáf*, *aftáfan*; abit. *táftáfog*, *teftáfet*, *itéftáf*, *táftáfen*.

affilare: *senn* (ar.); perf. *sénníg*, *isénná*, *sénnán*; aor. *asénnag*, *aisenn*, *asénnin*.

affittare: *ékru* (ar.), *ékrim*; perf. *ekríg*, *yékrá*, *ekrán*; aor. *ákerug*, *ayékrú*,
ákrin; abit. *ikérru*.

aggiungere: v. « accrescere ».

aglio: *tiššért*.

ago: *tsegnít*, pl. *tsegnítwin*; ago-punteruolo, *tasúbli*, *tasúblié*, pl. *tasúblién*.

allattare: *sémbái*, *sémbiyem* (fattitivo di *émbi*, poppare); perf. 1a s. *sembáyag*,
3a s. f. *tessémbái*; aor. 1a s. *assembáyag*. 3a s. f. *atèsembái*; abit. 1a s.
sembáyag. 3a s. f. *tsembái*.

allevare: *súrbu* (fattitivo; dall'arabo سرب , crescere); perf. *súrbíg*, *issúrbá*,
ssúrbán; aor. *assúrbug*, *áissúrbu*, *assúrbin*.

altro: (agg. e pron.) *wayád*, f. *tayád*, (*tayéft*), pl. *wiyád*, pl. f. *tiyád*. Un'altra
donna, *tamattút tayéft*; voglio l'altro, *gásag wayád*; questi sono buoni,
gli altri no, *wi matáren d wiyád nk-matáren*; altre donne, *tesdána tiyád*.
Un altro, *iggen wayád*.

alzarsi, levarsi: *ékker*, *ékkeram*; perf. *ekkérag*, *vekkér*, *ekkéren*; aor. *akke-
rag*, *ayékker*; abit. *tekkárag*, *itékkar*, *tekkáren*; n. d'az. *ikkár*, *ikjkjár*.
Fattitivo. *sékker*, *sékkerem*; perf. *isékkár*; aor. *áisékker*; abit. *yesek-
kár*. Alzati e resta in piedi. *ékker d ébdeft*; non alzarti, *nk-atekkéret*.

amico: *arđi* (ar.). Il mio amico, *arđi énnu*.

ampolla: *belbél*, pl. *ibelbélen*.

anche: *háttá* (ar.); anche lui, *háttá néttá*.

ancora: *lé dába*, *lié dába*. Il sole non è ancora tramontato, *tafúkt lé dába
nk-túdá*.

andare: *ugár*, *ugáram*; perf. *ugárag*, *tuGARÉt*, *yuGAR*, *ugáren*; aor. *áugárag*,
ayugár, *áugáram*; abit. *tagárag*, *itágar*, *tagáren*. All'imperativo si pre-
ferisce usare *ákil*. camminare (v.). Sono andato al paese in cammello,
ugárag y-agármí s-atgúm.

angolo: *tagummárt*, pl. *igummárin*.

anno: quest'anno, *šaggásá*, *saggásá*; l'anno scorso, *tiđámí*, *niđámí*; due anni
fa, *mežžárdu*, *ómmežžárdu*.

antimonio: (per tingersi gli occhi) *tazúlt*. Mettersi l'antimonio, *singil*; perf.
3a s.f. *tessingel*; aor. 3a s.f. *atessingel*; abit. 3a s.f. *tsángel*.

aprire: *ar*, *arím*, *arímet*; perf. *uríg*, *turít* (*turéft*), *yurá*, *turá*, *nurá*, *turám*, *urán*,
uránet; aor. *áurág*, *atúret*, *ayúr*, *áurín*; abit. *tárag*, *ttáret*, *itár*, *tiárin*.

Passivo, perf. 3a s.m. *yettúra* (anche *yettuáray*); *mázi yettúra*, la porta
è stata aperta. *Yamúr*, aperto: *nk-gásag mázi yamúr*, non voglio la porta
aperta.

arabo: *ya'aráb*, pl. *i'aráben* (ar.).

argilla: *taláht*, v. « fango ».

arrabbiarsi: *hās*; perf. *hāsíg*, *yahásá*, *hásán*; aor. *ahásag*, *áhás*, *ahásin*. (cfr.
ar. cirenaico *hās*, *ihās*, v. Iannotta, *L'arabo parlato in Cirenaica*, Ben-
gasi, 1933, p. 133; in E. Panetta, *L'arabo parlato a Bengasi*, Roma, 1943,
p. 224, *hāz*, *ihūz*).

arrivare: *áwoft*, v. « raggiungere »; *úyál* (ar.). Quando arrivarono, *mámi ušá-
len*.

arrostito: *éknéf*; perf. *eknéfag*, *yéknéf*, *eknéfen*; aor. *ayéknéf*; abit. *ikénnéf*;
n. d'az. *kanáf*.

ascia, accetta: *šelžim*, pl. *iželžimán*; *taqādúmt* (ar. dial. *gādúma*).

ascoltare: *ásel*, v. « udire ».

asino: *mektár*, pl. *imektáren*; f. *imektárt*, pl. *imektárin*.

aspettare: *súggóm*; perf. *yessúggám*; aor. *ayessúggám*; abit. *isággam*.

assaggiare: v. « gustare ».

attingere: (attingere acqua dal pozzo con un animale) *ágem*, *áymim*; perf.
ugémag, *yugém*, *ugémén*; aor. *áugémag*, *ayugém*, *áugémén*; abit. *itágám*;
n. d'az. *tigmí*, *tigmé*. Attingere acqua senza animale, *éncág*, (v. « tirar
fuori »).

aumentare: v. « accrescere ».

autunno: (gergo) *elwáqät n izeggáren*. (lett.: tempo di datteri).

avere: Avere, possedere: *líg*, io ho; *tlít*, tu hai; *ilá*, egli ha; *tlá*, essa ha; *énlá*,
noi abbiamo; *tlám*, voi avete; *lán*, essi hanno; *lánét*, esse hanno. Tu
non hai niente, *nk-tléft šíra*. Si rende anche con *gúr*, « presso » e i pro-
nomi personali affissi: *gúr-t*, *gúr-ek*, *gúr-em*, *gúr-es*. ecc. (v. « presso »).

B

baciare: *kebb*⁵, *kébbim*; perf. *kébbíg*, *ikébbá*, *kébbán*; aor. *akébbág*, *áikebb*,
akébbin.

baffi: *azáu n imí*.

bagnare: *sébdíg* (*sábdíg*); perf. *sebdégeg*, *yessébdég*, *ssebdégen*; aor. 1a s.
assebdégég. 3a s.m. *ayessébdég*. Essere bagnato: *éřt issúbdég*, la stuoia
è bagnata; *tálába tessúbdég*, il barracano è bagnato; *tlíháu subdégneft*,
i barracani sono bagnati. (Sokna, *sébzík*).

⁵ *Kebb* anche a Siwa e Ghadames: *kubb* nel Nefúsi: *kúbbu* a Sokna; cfr. ar. dial.
kebb (v. Curotti, *Il dialetto libico*, Tripoli 1933, pp. 87 e 290).

bambino: v. «ragazzo».

barba: *lahyāt* (ar.).

barracano: *talāha*, pl. *ilibāu*. Barracano da donna, *trib*, pl. *triban*.

basso, in basso: v. «giù».

bastone: *īgarīt*, pl. *īgarīyīn*. Bastone per battere i cereali, *amāl*.

battere, colpire: *āwet*, *watām*; perf. *wātāg*, *iwāt*, *wātan*; aor. *awātāg*, *aiwat*, *awātan*; abit. *tāuwātāg*, *itōūwat*, *tāuwātan*; n. d'az. *tawāta*. Battere nel mortaio, pestare, *ēddi* (s. *amāl*), *ēddyem*; perf. *yeddāi*; aor. *ayēddāi*; abit. *itēddāi*; n. d'az. *iddāi*⁶. Battere il grano, *édres* (ar.); abit. *iderras*.

becco: v. «caprone».

bello, buono: Essere bello, buono (perf. usato anche per il presente), *mātā-rāg*, *imātāret*, *imātar*, *imātar*, *nmātar*, *tmātārem*, *mātāren*, *mātārnet*. Le terze persone sono usate anche come aggettivi: *imātar*, f. *tmātar*, pl. m. *mātāren*, f. *mātārnet*.

bere: *āsu*, *āswim*; perf. *suīg*, *teswīt*, *yeswā*, *suān*; aor. *āswāg*, *atéswet*, *āisū*, *āswīn*; abit. *sāssāg*, *tsāssēt* (*tséssēt*), *isāss* (*iséss*), *séssān*; n. d'az. *tsāsi*, *tsāsē*. Fattitivo, *sésu*; perf. *issésuwā*; aor. *āissūsū*; abit. *isāsū*. Egli beve sempre acqua, *iséss dag āmen*.

bianco: *mellāl*, f. *tmellālt*, pl. m. *imellālen*, pl. f. *tmellāln*. Un barracano bianco, *telāba tēmallālt*.

bocca: *imī*. Con i suffissi possessivi la *i* iniziale diventa *a*: *aminnu*, *aminnek*, *aminnes*, ecc. La bocca dell'uomo è bella, *imī n amār imātar*, oppure *amār aminnes imātar*.

bollire: perf. *yuzég*. Fattitivo, far bollire, *súzeg*, *súzgem*; perf. *yessúzeg*; aor. *āissúzeg*.

braccio: *agūl*, *agēll* (in disuso, lo sostituisce l'arabo *ēddrā'*).

brace: v. «carbone».

brutto, cattivo: *nk-imātar* («non bello»).

buca: *elhófret* (ar.).

bue: v. «vacca».

bugia: *tillāz*, *tillāz*.

buono: v. «bello».

burro: *tadāna* (cfr. *tadént*, grasso). Burro di ovini, *tadāna n ūlli*.

⁶ Nei verbi terminanti in *i* si nota nel perfetto e nell'aooristo la trasformazione della vocale in dittongo *ai* (fa eccezione *simi*, cuocere). Qualche volta la dittongazione investe anche l'imperativo (*āqwaī*, morire; *sēmbāi*, allattare). All'aooristo, specie alla 3a s., si usa indifferentemente in alcuni casi la forma in *ai* o in *i*. Analoga trasformazione avviene a Siwa (Laoust), limitatamente ad alcune persone, a Ghat (Nehil) e nei targhi (Le P. De Foucauld).

C

cadere: *ūdu*⁷; perf. *udīg*, *tudēt*, *yudā*, *udān*; aor. *āūdāg*, *atūdet*, *ayūdu*, *āūdīn*; abit. *itūdān*. Fattitivo *sūdu*; perf. *issūdāi* (anche *yessūdāi*); aor. *ayessūdāi*; Mi ha fatto cadere, *issūdāiyid*.

calore: *tēmsi* («fuoco»).

camera: *sāqqā*, *šāqqā* (significa anche «casa», v.).

camicia: *tšukkāt*, *tčukkāt*, pl. *tšukkātīn*.

cammello: *algūm*, *alğum*, pl. *ilōgman*; f. *talğūmt*, *talğūmt*, pl. *tlogmīn*.

camminare, andare, partire: *ākil*, *āklam*; perf. *ukēlāg*, *tukēlet*, *yukēl*, *ukēlen*; aor. *āukēlāg*, *atukēlet*, *ayukēl*, *āukēlen*; abit. *tākēlāg*, *itākēlet*, *itākēl*, *takēlen*; n. d'az. *tikliē*. Fattitivo *sūkil*.

cane: *ēdi*, *ēdi*, *īdi*, pl. *īdiwen*; f. *tēdit*, *tēdēt*, pl. *tēdiwen*.

cantare: *dāiyaz*; perf. *idāiyaz*; aor. *āidāiyaz*.

capelli: *azāu n igāf*.

capra: *tīhsī*, *tēhsī*, *tēhsī*, pl. *tēhsīwen*.

capretto: *yāis n tīhsī* (figlio della capra); *agīd* (anche «caprone»).

caprone: *agīd*, *agēd*, pl. *agīdān* (si sente anche, ma meno usato, *gīdāwen*).

carbone acceso, brace: *teržti*.

carne: *ksūm*; ling. infant. *šiššī*. In gergo la carne di gazzella e mufone è chiamata *alūm n uššēn* («erba di sciacallo»)⁸.

carovana: *tākēft*, pl. *tikfin*. Si sente anche, ma più raramente, *terēkēft*. Ieri è giunta una carovana, *ađāllīn tusēd tākēft*.

casa: *sāqqā*, *šāqqā*, pl. *isāqqāwen*. La sua casa, *saqqānnas*.

catena: *ssēlslet* (ar.).

cavalletta: *tamūrgī* (coll.).

cavallo: *agmār*, pl. *īgmāren*, *agmāren*; f. *tagmārt*, pl. *tagmārīn*. Coll. *tagāllīn*.

cena: *ménsi*.

cenare: *ménsu*, *ménsūwam*; perf. *yemménsāū*; aor. *amménsāwāg*, *ayemménsāū* (*ayemménsu*), *amménsāwen*; n. d'az. *ménsi*.

cencre: *tnifést*.

cento: *tamiēt*, pl. *temiētīāu*; duecento, *esnēt n temiētīāu*; cinquecento, *afūs n temiētīāu*.

cercare: *sūgger*, *sūggērem*; perf. *suggārāg*, *issūgger*, *ssūggāren*; aor. *assūggērāg*, *āissūgger*, *assūggēren*; abit. *suggārāg*, *tsūggāret*, *isūggār*, *suggāren*. Che cosa cerchi? *mātta tsūggāret*.

⁷ Si coniugano allo stesso modo: *ūnu*, dimenticare, e *sūkkū*, fiutare. Per la 3a s. e la 1a pl. dell'aooristo si registra nella vocale finale una oscillazione *u/vocale zero*.

⁸ Anche a Sokna (da materiale da me raccolto) la carne è chiamata in gergo *lūm n uššēn*.

cercali: *mēndi, miēndi*.
 cervello: *ēddmāg* (ar.).
 cesta: *arūk*, pl. *irūkan*: manico della cesta, *imezzūgēt n arūk*.
 cetriolo: *heṣṣīm, heṣṣim*.
 che, il quale: *ēlli* (ar. dial.), invariabile in genere e numero. La donna che ha tre figli, *tmaṭṭūṭ ēlli gūres šāreṭ nē dānū*: gli uomini che sono venuti da fuori sono bravi, *imiddēn ēlli usānd z-zagār matāren*.
 che cosa?: *mātta, mētta*. Es.: questo che cosa è? *wa mētta*; che cosa hai comperato oggi? *mētta tsāget assā*: che cosa hai fatto? *mētta teskēt*; che cosa vuoi? *mētta igāsēt*; non ho trovato che cosa dire, *nk-ufīg māta ānnāg*.
 chi?: *ūmmi, ūmmē, ōmmē*. Chi è suo padre? *ūmmi abis*: chi ha ucciso la capra? *ūmmē yaḡras tēḥsī*: chi c'è sopra? *ūmmē dāges inniṣ*: chi ti ha detto? *ūmmi yennāk*: questa di chi è? *ta n ūmmi*.
 chiave: *tanāst*, pl. *inisāu*.
 chiedere: *ēṭlāh* (ar.); *ēnšed* (ar.), abit. *inēššed*.
 chiudere: (senza chiave, e socchiudere) *ēržel, ərželēm*, perf. *ržēlag, yeržel, əržēlen*; aor. *uržēlag, ayēržel, əržēlen*; abit. *ražžālag, irāžžal, ražžālen*; n. d'az. *ražžāl*. Passivo, perf. *yettūržāl*. Chiudere con serratura, *ōqqos, āqqasēm*; perf. *qqasāg, yqqās, qqasēm*; aor. *ayēqqas*; abit. *itāqqās*.
 cibo: *ikkū, ikjkjū, tagēlla*.
 cielo: *inniṣ, inniṣ* (significa anche « sopra »). È piovuto, *āman yusēd s-inniṣ*.
 cima: *igūf* (« testa »).
 cinque: *afūs* (« mano »).
 cinquanta: *zḡen n tamiṭ* (lett.: metà di cento).
 cintura, fascia: *beššūs* (Sokna *abēššūs*).
 ciò: v. « questo ».
 cipolla: *ifālēlān*.
 coda: *ēddēl* (ar.).
 coire (carnalmente): *ēsk* (che significa « fare », v.). Regge la particella *i: ēsk i tmaṭṭūṭ*.
 colà: *denhāk*. Il cane è là, *idi denhāk*: là c'è un uomo, *denhāk dāges amār*.
 colare, scorrere: *sūtī* (con significato anche transitivo di « versare », v.).
 collina: *āūrīr* (« monte »).
 collo: *tukrūmt*, pl. *tukrūmīn*.
 collocare: v. « mettere ».
 colombo: *ēḥmām* (ar.; coll.).
 colpire: *āwet*, v. « battere ».
 colpo: *tawāta*.
 colui che: *ēlli* (ar. dial.). Andò da colui che fa i sandali, *yuḡār y-ēlli isāker dag tsilāu*: colui che venne, *ēlli yusēd*.
 come: (termine di comparazione) *am*: (interrogativo) *kif* (ar.).

cominciare: *ēbdu* (ar.), *ēbdim*; perf. *ebdīg, yēbdā, ebdān*; aor. *ābduḡ, ayēbdu, ābdin*; abit. *ihēddu*.
 compera: *tasāḡa*.
 comperare: *āsāḡ, āsḡim*; perf. *sāḡuḡ, tsāḡēt, isaḡ, sāḡan*; aor. *asāḡāḡ, aisāḡēt, aisāḡ, asāḡan*; abit. *tassāḡāḡ, ttassāḡēt, itāssāḡ, tassāḡān*; n. d'az. *tasāḡa*.
 con: (compagnia) *d. did*. Es.: sono andato con l'uomo, *uḡarāḡ did amār*; ho visto la donna con l'uomo, *zīg tmaṭṭūṭ d amār*. (Strumentale: « per mezzo di ») *s, sē*. Es.: con la falce, *s amžēr*; con il cammello, *s algūm*; con la corda, *sē tsemmit*. (Per indicare la materia con cui è fatta qualcosa) *s-gūr*: con la carta, *s-gūr elqūḡat*. *Did* con i pronomi personali suffissi: *did-i, did-ek, did-es, did-naḡ, dūd-wen, did-sen, dūd-ēsnet*. *S* con i pronomi pers. suff.: *sīs, sisen, sīsnet*.
 condurre un animale: *sāḡ* (ar.); perf. *sāḡiḡ, isāḡa, sāḡan*; aor. *asāḡāḡ, ayasāḡ, asāḡīn*.
 conoscere: *ēssen*, v. « sapere ».
 coprire: *sōḡtu* (fatti dall'ar. عطف); perf. la s. *sōḡtiḡ, 3a s. m. issōḡtā*; aor. *assōḡtuḡ, āssōḡtu, assōḡtīn*. Si usa anche *ēržel*, « chiudere ».
 corda: *tsemmit*, pl. *tsemmitīn* (ar.?).
 corno: *elqūrīn* (ar.).
 correre: *āzzel, āzzelēm*; perf. *uzžēlag, tuzžēlet, yuzžel, uzžēlen*; aor. *azzēlag, atezžēlet, ayēzzel, azzēlen*; abit. *tāzzēlag, tāzzēlet, itāzzel, tāzzēlen*; n. d'az. *tizli, tizl*. Ha anche il significato di avere « la diarrea »: egli ha la diarrea, *tadistēnnes tāzzel* (lett.: il suo ventre corre). Fattitivo *sūzzel*, far correre: perf. *isūzzel*; aor. *āsūzzel*; abit. *isāzzel*.
 corvo: *elḡorāh* (ar.).
 cosa: *šīra*. In proposizioni negative significa « niente » (v.). Ho una cosa con me, *nēkki ḡūrī šīra didi*.
 coscia: *elfāhd* (ar.).
 costruire: *ēbnu* (ar.); perf. *ebnīg, yehná, ebnān*; aor. *ābnūḡ, ayēbnu, ābnin*; abit. *ihēnnu*.
 cotone: *tebdūht*.
 cottura: *tsinī*.
 cucina: *yennūr*. Significa anche « forno » (v.). (Efr. ar. dial. *tannūr*, fornello scavato nella terra, v. Iannotta, *op. cit.*, p. 172).
 cucire: *ēzmi (ōzmi), ōzōmyem*; perf. *zēmāyūḡ, yēzmi, ōzmiyēn*; aor. *azmāyāḡ, ayēzmi, azmiyēn*; abit. *zemmāyāḡ, izōmmān, zammāyēn*. Passivo, perf. 3a s. f. *uēzmiūn*. Il barracano è stato cucito, *trīb tūzmiūn*.
 cugino: *yāis n 'āmmi* (« figlio dello zio »). Con i suff. poss., *yāis n 'āmmi, yāis n 'ammik, yāis n 'ammis*, ecc.
 cuocere: *šūmm* (anche *summ*, con *s* non enfatica, ma più raramente), *šūmmim*; perf. *yēššūmma*; aor. *ayēššūmm*; n. d'az. *šūmmī*. Mettere a cuocere, cuocere, *sini (sényī), sényim*; perf. la s. *ssenāyāḡ, 3a s. m. issénya*;

aor. 1a s. *asseniáyāg*, 3a s. m. *āssényi*; abit. *isāni*; n. d'az. *isāni*. Essere cotto: la carne è cotta, *ksūm yummā*; il cibo è cotto, *tagēlla tāmā*; il pane non è ancora cotto, *tagēri nk-tāmā hē dūba*.
cuore: *ūl*, pl. *ulāwen*.
cuscino: *tōbhū n intāṭest* (in disuso, si preferisce l'ar. *el-mhāddet*).

D

da: (prep. di moto da luogo) *s*, *z-gen. s-gūr*. Es.: da sopra, *s-innīz*; da Zella, *z-gēn žēldet*; sono venuto dal paese, *ušg d s-gūr* (oppure *z-gēn*) *agārmi*; l'acqua cola dall'oltre, *āman issūtā s-gūr āza*.
dare: *aš, āšim*; perf. *ušg, tušet, yušā, ušān*; aor. *āušāg, atūš-t, ayūš, āušir*; abit. *tāšāg, tāšet, itās, tāšān*; n. d'az. *itā*. Es.: dà all'uomo da mangiare, *aš y-amār ikjkjū*; mi desti, *tušet-t*; ti diedi, *ušg-ak*; gli diedi, *ušg-as*; dammi i soldi, *aš-id imellāḷen*: te la darò, *āušg-āk-tet* (anche *awešg-āk-tet*); gli diede, *yušās*; mi darai, *atūšt-id*⁹.
dattero: *tēni* (coll.): *žeggārt, tzeḡārt*, pl. *izeḡāren*¹⁰; dattero verde, non ancora maturo, *gingin, gēḡēn*. Ling. infant. *kākkā*. Noccioli di dattero, *iḡorman n tēni*.
davanti: *s-āmmas*. Davanti a me, a te, a lui, a noi, ecc., *s-ammas-ēnmu, -ēn-nāk, -ēnnes, -ēnnaḡ, ecc.*
defecare: *ēsk ižžān* (lett.: « fare escrementi »).
denaro: *imellāḷen* (lett.: « i bianchi »).
dente: *isīn*, pl. *isīmen, isīnen*.
dentro: *žāž*; da dentro, *z-žāž* (*s > z*). Entrò dentro, *ikém i-žāž*; si trova dentro, *yuqqim žāž*.
deserto: *zāḡār* (significa anche « fuori »).
desiderare: v. « volere ».
di: (particella di genitivo) *n, nē, nī, ēn*. Es.: *taḡriṭ ēn iamāṭūṭ*, il sacco della donna; *šaqqā n amār*, la casa dell'uomo; *sen nī amāren*, due uomini; *n ummi*, di chi è?
dieci: *ifāssen* (lett.: « le mani »).
dietro: *z-défer* (*s > z*). Es.: si trova dietro la casa, *yaqqim z-défer n šaqqā*;

⁹ All'abitudine il complemento diretto e quello indiretto di *aš, dare*, sono entrambi retti da *dag*, mentre negli altri verbi soltanto il complemento diretto è retto da *dag*. Es.: ti dà sempre la carne, *itās dāḡek dag ksūm*; mi dà i soldi, *itās dāḡi dag imellāḷen*; gli dai sempre il pane, *tāset dāḡes dag tagēri*. Invece: ti dice sempre belle parole, *itāmak dag awāl imātar*; ci dice sempre, *itānnāḡ*; gli invia abitualmente danaro, *itāzenas dag imellāḷen*; ti porta il pane, *itūwāyāḡ dag tagēri*.

¹⁰ Plurale di una forma maschile **azeggār*, non in uso nel linguaggio.

è venuto da dietro la casa, *yuséd z-défer n šaqqā*. Dietro di me, di te, di lui, ecc., *z-défer-ēnmu, -ēnnak, -ēnnes, -ēnnaḡ, -ēnwen, -ēnsen*.
digiunare: *ūzum, ūzman*; perf. *uzūmaḡ, tuzūmet, yuzūm, uzūman*; aor. *āuzūmaḡ, ayūzum, āuzūman*; abit. la s. *tuzūmaḡ*, 3a s. m. *itūzum*; n. d'az. *uzūm*.
dimenticare: *ūtū*; perf. *wōttig, tuttēt, yuttā, wettān*; aor. *awēttaḡ, atwētēt, ātwētēt* (*ātwētū*), *awētīn*; abit. *wēttaḡ, twāttēt, iwētū, wētīn*. L'ho dimenticato, *wōttig-as*; non dimenticare, *nk-atwētēt*.
Dio: *rābbi; hābā rābbi*.
dire: *en, ennīm*; perf. *ennig, tennēt, yennā, ennān*; aor. *ānnaḡ, atēnnet, ayēn, ānnān*; abit. *tānnaḡ, tānnet, itēn (itān), tānnan*. Es.: dimmi, *ennid*; ditegli, *ennimas*; gli dice (abit.), *itēnnas*; non ti hanno detto niente, *nk-nnānak šira*; non mi dirà niente, *nk-ayēnnid šira*; disse a *žhā*, *yennā y-žhā*; non dire, *nk-atēnnet*. Si usa qualche volta anche *āwi*, portare: *āwi awāl ēlli imātar*, di buone parole.
discorso, parole: *awāl*. Dimmi una parola, *ennid igḡēt n awāl*.
dito: *aḡād*, pl. *iḡādām*.
dividere: *izīn, izīnam*; perf. *izīnaḡ, tizīnet, izīn (yizīn), izīnan*; aor. *āizīnaḡ, āizīn, āizīnan*; abit. *tizīnaḡ, itizīn, tizīnan*; n. d'az. *izīn*. Lo divisero a metà, *izīnan s-ḡēn*.
divorziare, ripudiare: *ēllef*; perf. *ellēḡāḡ, yellēf, ellēfen*; aor. *allēḡāḡ, ayēllef, allēfan*; abit. *tellāḡāḡ, itēllef, tellāfan*. L'uomo l'ha ripudiata, *yellēfet amār*.
dolere: perf. (con senso anche di presente) 3a s. m. *iḡannāi*, 3a s. f. *iḡannāi*, 3a pl. f. *ḡannānēt*. Es.: ti duole la testa, *iḡāfēnnak iḡannāyēk*; ti fa male la pancia, *tadīst iḡannāyēk*; ti fanno male i piedi, *tīškānnek ḡannānētak*.
dolore: v. « male ».
domandare: *ēṭlab* (ar.); *ēnšed* (ar.), abit. *inēššed*.
domani: *tifūt*. Verrò domani, *āušāḡd tifūt*.
donare: v. « dare ».
donna: *iamāṭūṭ*, pl. *tasdānan, tasdānā, tāsḡāna*.
dopo: *bā'ad* (ar.). Dopo che ebbero mangiato, *bā'ad ekkān*.
dormire: *ōṭṭos, ṭōṭsem*; perf. *eṭṭāḡāḡ, yēṭṭās, eṭṭāsām*; aor. *aṭṭāḡāḡ, ayōṭṭos, aṭṭāḡen*; abit. *tattāḡāḡ, itāṭṭās, tattāḡen*. Fattitivo *sōṭṭōs*, « addormentare » (v.).
dorso: *rūrū, rūrū* (anche « spalla »). Il tuo dorso, *rūrūnek*; il dorso dell'uomo, *rūrū n amār*.
dove?: (stato in luogo) *mār*; da dove, *s-mār*. Es.: dov'è l'uomo? *mān amār*: dove sei andato? *mān tuḡāret*; trovò dove lo sgozzarono, *yufā mān ḡrāsent*; di dove sei? *šēkki s-mān*; da dove è venuto? *s-mān yuséd*.
due: *sen*, f. *ēsnet*. Tutt'e due, *ēssēsīn*, f. *ēssīsnet*. Es.: due uomini, *sen n amā-*

ren; hanno due figlie. *gürsen ésnet n mezzâyin*; le possedevano carnalmente entrambe. *sâkêranásnet: éssisnet*.
duecento: *ésnet n temiëftân*.

E

e: *d, éd, dé* (v. « con »). Es.: la donna e l'uomo, *tamaffû: d amâr*; questo grande e questo piccolo, *wa moqqâr d wa mezzâi*.
ecco: *akkâ, akkawâ*. Eccolo, *akkâ*; eccola, *akettâ*; eccoli, *akkên*; eccole, *akettên*. Ecco è venuto, *akkâ yuséd*; eccole, sono venute, *akettên usâned*.
egli, esso: *nétta*, f. *énmat, émmât*. Pron. pers. affissi diretti: *-i* (ms.), *-tei* (femm.).
Pr. pers. aff. indir. *-as* (ms. e femm.). Es.: lo ha ucciso, *venghêt (vengâ: i)*; l'ha rubata, *yukârtet*; l'ho visto, *zrifgi*; lo afferrò, *yetfafi*; lo hai battuto, *tuwâtet*; io la afferro (abit.), *tattafag dâges*; gli darò, *ayûšas*; gli disse, *yemâs*; glielo ho dato, *ušigâst*; mostragliela, *seknâstet*; daglielo, *asâšt (šs > šš)*; gli dice (abit.), *iténmas*; te la darò, *aušgâktet*; gli invia (abit.) il danaro, *itâ-énas dag imellâ'et*; gli porta sempre il pane, *itâuwâyazd (sd > zd) dag tagêri*; gli portò, *iwâiyazd*.

elevare: *sîwen* (fattitivo di *âwen*, salire, montare, v.).

empire: v. « riempire ».

entrare: *âkem (âkem)*, *êkmim*; perf. *kêmag, ikemet, ikém, kêmén*; aor. *akêmag, atkênet, âikém, akênen*; abit. *tekkâmâg, itekkam, tekkâmen*. Fattitivo *sêken, sêkmim*; perf. *ssêkmig, tessêkmet, issékma, ssékman*; aor. *assék-mâg, ayessékem, assékmita*; abit. *sâkmağ, isâkem, sâkman*. Es.: entriamo dentro, *ânkâm žâž*; introdusse la sua mano, *yessékma afûšénnas*; la fecero entrare in casa della donna, *sekmânet i-tmaffût*.

erba: *alûm*.

escrementi: (umani) *îzzâr*; (di animali) *tiskta, tiskên*.

essa: *énmat, émmât*. V. « egli ».

esse: v. « essi ».

essere: seguito dal predicato non si traduce. Nel senso di « esserci, trovarsi »:
3a s. m. *yellâ*, c'è; 3a s. f. *tellâ*; 3a s. pl. m. *llân*, ci sono; 3a pl. f. *llânet*.
Non c'è, *nk-yellâ, nk-tellâ*. Vi è, vi era, *dâg-es* (lett. « in esso »). Non c'è nessuno, *nk-dâges úggid*. (V. anche « stare »).

essi: *itâni*; esse, *iténim, itentên*. Pron. pers. aff. diretti: *-ten* (ms.) *-met* (femm.). Pron. pers. aff. indiretti: *-asen* (ms.), *-asnet* (femm.). Es.: li ho bastonati, *watâhten (gi > ht)*; li ucciderò, *angâgten*; li ha uccisi, *verghiten (vengâ: ten)*; li ucciderai, *atengêttén*; le ha rubate, *yukârtet*; egli le (pron. dir.) afferrò, *yetfâfmet*; io le (pron. dir.) afferro (abit.), *tattafag dâgsnet*; egli le (pron. dir.) ruha sempre, *itâkar dâgsnet*; disse loro, *yemâsen*; dirà loro (femm.), *ayennâsnet*; hai dato loro, *tuštâsân*;

darà loro (femm.), *ayûšâsnet*; dammele, *ašftmet (dt > tt)*; ho portato i barracani, te li darò, *wayûg/ ilibâu, aušgâktet*; te le manda (abit.), *itâzânak dâgêsnet*; ce le ha portate, *itwâyanâgmet*.

estate: *nêbdu*.

estrarre: *êkkes: êncôg*. v. « tirar fuori » e « togliere ».

F

faccia: v. « viso ».

fagioli: *dellâgin*.

falce: *amžer*.

falcigare: *émžer*, v. « mietere ». Passivo, perf. *yettumžar*.

fame: *tlâžit*. Aver fame, perf. (con significato anche di presente) *ëllûzâg, tellûzet, yellûz, llûzan*.

fanciullo: v. « ragazzo ».

fango: *talâht*.

fare: (anche con senso di « mettere, porre ») *esk¹¹, êskim*; perf. *skig, teskêt, yeskâ, eskân*; aor. *âskig (askiûg), atêsket, ayêsk, âskta*. Per l'abit. si ricorre a *êsker*, anch'esso con significato di « fare », che attualmente è usato soltanto all'abitudine e per alcune voci dell'aor.: abit. *sâkêrag, isâkâr, sâkêran*; aor. 3a s. m. *ayêsker*, la pl. *anêsker*. Es.: che cosa vuoi fare? *mâtta gas atêsker*; voglio fare, *gas âskig*; che cosa fa? *mâtta isâker*; egli fa i sandali, *isâker dag ts'âu*; non far niente, *nk-atêsket šira*.

farina: *arên*; farina di grano, *arên, n yê'der*; farina d'orzo, *arên n tûmžin*.

fava: *elfûl* (coll. ar.).

febbre: *tazigt, taziht*.

fegato: *tasân*.

fermarsi, stare in piedi: *êbbed*; perf. 1a s. *bâdadâg*, 3a s. m. *yêbdad*; aor. *ayêbdad*; abit. 1a s. *beddâdâg*, 3a s. m. *ibêdded*.

ferro: *uzzâl*.

festa: (festa religiosa) *tafâška*.

fez: (copricapo fiocoso, di color rosso) *tšâšit* (ar. *šâšiya*).

Fezzân: *tafêzni*.

fianco: (di fianco a) v. « vicino a ».

fico: *mekkin* (coll.); (albero e frutto) *imekkint*, pl. *imekkintin, imekkiniên*.

Si sente anche *imikkâr*.

fieno greco: *ibâd'iwén* (ar. *hélba*).

figlio: mio figlio, tuo figlio, ecc. *yâi, yâik (yâiyek), yâis*, ecc.; mia figlia ecc. *ëlli, ëllek, ëlles ëlliémâg, ëlletwén*, ecc. Figli, *dânâ* (ar. *فتاء*); con gli agg.

¹¹ In altri dialetti, fra cui Sokna, ha il significato di « costruire ».

poss. *danāmu, danāmek, danānes, danāmag, dananwen, danānsen*. Figlie: le mie figlie, ecc. *éssi, éssik, éssis*. Si usa anche molto spesso: *mezzāi*, f. *imezzāit*; pl. m. *imezzāven, mezzāyen*, pl. f. *imezzāyīn*, che significa « piccolo » (v.). Figli di, abitanti di, *yēt*. Es.: ho tre figli, *gūit tlāta n imezzāyīn* (oppure *sāret nē ddīnā*); hanno due figlie, *gūrsen ésmet n imezzāyīn*; le mie figlie sono malate, *éssi dāgsnet gūnnū*; abitanti di (figli di) el-Fózāha, *yēt n elfóghat*.

filamenti di palma: *asān* (ar. *lif*).

filare: *éllēm, éllmam*; perf. *éllmāg, yellēm, éllēman*; aor. *allēmāg, ayéllēm, allēman*; abit. *tellāmāg, itéllēm, tellāman*.

filo: *elḥét* (ar.).

finestra: *tāqat, tāqat* (ar. dial. *tāga*, piccola apertura nel muro).

finire: (intransitivo) perf. 3a s. m. *yūqqā*, 3a s. f. *tuqqā*, 3a pl. m. *uqqān*, 3a pl. f. *uqqānet*; aor. *ayūqq*. Ogni cosa finisce al mondo, *ayūqq kūll šīra dag ddūnyer*; è finito il pane, *tuqqā tagēri*; sono finiti i soldi, *uqqānet imellāḥen*.

fiutare: *sūkku, sūkkim*; perf. *sūkkīg, tsūkkēt, issūkkā, ssūkkān*; aor. *assuk-kāg, atsūkket, ayessūkk, ussūkkīn*.

el-Fó:āha: *elfóghat*; *agārmī n elfóghat*.

foglia: *tefrīt*, pl. *tefrāi*. Foglia o ramo di palma, *takūli*, pl. *tūkūli*.

fontanella: (anatomia) *imelgīgt* (ar. dial. *melgīg*, v. Beaussier, *Dictionnaire Pratique Arabe-Français*, Alger 1958, p. 903, *معلقة*).

fonte: v. « sorgente ».

forbici: *imqdāst* (in disuso).

formica: *tgótfīn* (coll.).

fornello: (gergo) *wa n tēmsi* (« quello del fuoco »).

forno: *yennūr* (v. anche « cucina »). Forno del pane, *yennūr n tagēri*.

fra: *s-āmmas* (« davanti a » v.). Fra noi, in mezzo a noi, *s-āmmasēmag*.

fratello: mio fratello, tuo fratello, ecc. *āmmāi* (*ūmmāi*), *ūmmak* (*ōmmak*), *āmmās*, *āmmātnag*; il pl. *ayemās*, ecc. è in disuso.

freddo: (sost.) *tāšōndī*.

fretta: in fretta, presto! *zīkan zīkan*.

frusta: *eššōūf* (ar.).

fulce: *tankūlt*.

fuggire: *érwel, érwélem*; perf. *rwelāg, terwélet, yérwel, érwé'en*; aor. *ayérwel*; abit. *rōūwālag, irōūwal, rōūwālen*; n. d'az. *rawāl*.

fuoco: *tēmsi*.

fuori: *zagār* (significa anche « deserto »). È venuto da fuori, *yuséd z-zagār* (*sz > zz*); il cane è fuori, *édt zagār*.

furto: *tukérđā*.

G

gallina: *tiazīt*, pl. *tiuzāt, tiuzād*.

gallo: *yažīt, yažīd* (con *d* non enfatica), pl. *yuzāden*.

gatto: *émšīs* (ar. dial. *emšīs*).

gazzella: *élgzāl* (ar.).

generare: v. « partorire ».

gente, persone: *imēdden, imīdden, imīdā*; *yēt*, v. « abitanti ». Andò dalla sua gente, *yugār y-imeddēnnus*; ho visto gente numerosa come le cavallette, *zrig imīdden ggūten am tamūrgī*.

gettare: *ēndār*; perf. *ndārāg, yēndār, ēndāran*; aor. *undārāg, avēndār, andāran*; abit. *nāddārāg, inēddār, nāddārān*.

giardino: *imēlā*, pl. *imēwdīn*.

ginocchio: *afūd*, pl. *ifādden*.

giocare: *īrar*; perf. *īrār*; aor. *āīrar*; abit. *itīrar*. Fattitivo, *sīrar*.

giorno: *azāl*, pl. *azālīwen*; mezzogiorno, *zgen n azāl*.

girare, andare in giro: *ēnoḍ*, v. « passeggiare » e « mendicare ».

giù, in basso: *āddāi, y-āddāi*. Scendi giù, *éggez y-āddāi*.

giungere: *āwoḍ* (v. « raggiungere »); *ūsāl* (ar.).

giurare: *éḥlef* (ar.).

grande: *moqqār*, f. *imoqqārt*, pl. m. *moqqāren*, pl. f. *imoqqārīn*.

grano: *yérđen*.

grasso: *tadēt*.

gregge: *ūlli, ūlli* (corrisponde all'ar. dial. *gném*).

gridare: *sgūyu*; perf. *sgūyīg, tesgūyut, yēsgūyu, sgūyen*; aor. *asgūyīg, atsgūyut, ayēsgūyu, asgūyen*. Si misero a gridare, *ekkēren sgūyen*.

guardare: v. « vedere ».

guarire: (trans. e intrans.) *ébru* (ar.); perf. *ēbrīg, yēbrā, ebrān*; aor. *ābrīg, ayēbru, ābrīn*; abit. *ihérrū*. Con senso trans.: *éšfu* (ar.); perf. *šfīg, yēšfā, šfān*; aor. *āšfuḡ, ayēšfu, āšfin*. L'ho guarita, *šfītet* (*št > ht*).

guidare: v. « condurre ».

gustare: *ōndī* (*ōndī*); perf. *ēndāyāg, yēndāi, ēndāyēn*; aor. *ayēndāi*; abit. *inēddāi*; n. d'az. *nēddāi*. Fattitivo *sūrdī* (*sōndī*); perf. *issōndāi*; aor. *āissōndī*. Fagli gustare il cibo, *sīndīyās ikjkū*.

I

ieri: *cdāllīn*; ier l'altro, *hlāf n cdāllīn*.

imparare: *élmēd*; perf. *yelmēd*; aor. *ayélmēd* (in disuso, al contrario del fattitivo *sélmēd*, insegnare).

in: (stato in luogo) *dag* (v. «a»). Con i pron. pers. suffissi: *däg-i*, *-ek*, *-em*, *-es*, *-nağ*, *-wen*, *-sen*, *-snet* (*-ésnet*). *Dag* è anche la particella che regge il complemento oggetto di un verbo all'abitudine. Es.: nel paese, *dag ağarmi*; nella cenere, *dag mífest*; tu sei malata, *šémmi dägem gúmmū*.
 incominciare: v. «cominciare».
 incontrare: *lāqa* (ar.). Essa incontrò un uomo, *lāqa amār*.
 insegnare: *sélmed* (fatt. di *élmed*, imparare); perf. 1a s. *selmédüg*, 3a s. m. *issélmed*; aor. 1a s. *asselmédüg*, 3a s. m. *ayessélmed*; abit. 1a s. *ssemā-däg*, 3a s. m. *issélmāl*.
 interrare: *ébbes* (*öbbes*), v. «seppellire».
 interrogare: *éušəd* (ar.); abit. *inéšš:d*.
 intestino: *élmuš-á:* (ar.).
 introdurre: *sékem* (fattitivo di *ákem*, «entrare», v.).
 inverno: *ğarışt*.
 inviare: *ázen*, v. «mandare».
 io: *nekki* (rarissimo *nek*). Pron. pers. affisso diretto e indiretto: *id*. Es.: mi afferrò, *yettáfíd*; mi ha bastonato, *iwátíd*; mi ucciderà, *ayengíd*; mi hai visto, *töz-éül* (*id* > *it*); mi hai dato, *tušétíd*; mi darai, *atúš:íd*; mi dà sempre i soldi, *itáš dági dag imellálen*; portami il pane, *awiyid tagéti*; dämmela, *aštítet* (*di* > *ti*).

L

lā: *denhāk*, v. «colà».
 labbro: *éššāreh* (ar.).
 lacrima: *éddmūā* (ar.); (gergo) *ámān n tíf*.
 lana: *tadúft*.
 lasciare: *egg*, v. «abbandonare». Lasciar libero, *élfef* (v. «divorziare», «ripudiare».)
 latrina: *sendās* (ar.).
 latte: *áhi*.
 lavare: *sired*, *sírdem*; perf. *ssí-édüg*, *tsí-é'et*, *yessired*, *sí-é'elen*; aor. *assíredüg*, *atsí é'et*, *ayessíred*, *assí-é'et* (*assírdem*); abit. *síradüg*, *issí-ād*, *síradan*.
 leccare: *ólläg*, *óllgām*; perf. *ellägüg*, *yelläg*, *ellägan*; aor. *allägüg*, *ayelläg*, *alläg in*; abit. *itelläg*. L'ho leccata, *ellägáti*.
 legare: *áqqān* (*óqqon*), *óqqnem*; perf. *yeyqqān*; aor. *ayéqqan*; abit. *itáqqan*. Passivo, perf. 3a s. m. *yettúqqan*. N. d'az. *yéqqān*.
 legbi (gergo) *ámān n tezdái* («acqua di palme».)
 leggere: *ágār*, *ágārim*; perf. *éğ-íg*, *teğ-ít*, *yeg-á*, *éğ-ān*; aor. *úğ-ág*, *atégret*, *ayégār*, *ág in*; abit. *ğarräg*, *ígārret*, *ígarr*, *ğarran*; n. d'az. *ğarrt*. Fattitivo *súğar* (*súğer*); perf. *ssúğ-íg*, *issúğ-ā*, *ssúğran*; aor. *assúğrüg*, *āssúğr*, *assúgrin*; abit. *iságār*.

legna: *isğāren*, *yecğāren*.
 iepre: *lārneh* (ar.).
 letame: *uzēn*.
 lettera: *tī-ít*, *tī-īēt*.
 levare: *ékker*, v. «togliere».
 levarsi: *ékker*, v. «alzarsi».
 lingua: (organo) *ilés*, pl. *iléssān*.
 linguaggio: *awāl* («parole, discorso»). Il nostro linguaggio, *awālénnäg*.
 loro: agg. poss. *-ensen* (ms.), *-ennésnet* (femm.). Es.: la loro stuoia, *esrīnsen* (ms.), *esrīnnésnet* (femm.); i loro barracani, *tlibāwēnsen*; la loro donna, *tamāttūēnsen*; la loro madre, *emmitēnsen*; il loro padre, *abitēnsen* (femm.).
 luce: (naturale) *éddōū* (ar.); (di lume, lampada) *inír*.
 lui: *nétta*, v. «egli».
 luna: *tazbīt*; luna nuova, *ayūr*.
 lunedì: *letniēn* (ar.).
 lungo: *řawíl* (ar.).
 fuoco: *amkán* (ar.).

M

macina: pietra per macinare, *tasárt*.
 macinare: *áz-đ*; perf. *zódög*, *izódēt*, *izód*, *zód in*; aor. *azódüg*, *atzódēt*, *atzód*, *azód in*; abit. *tāzādög*, *itāz-đ* (*itāzād*), *tāzād in*; n. d'az. *iazáda*. Passivo, perf. 3a s. m. *yettūzād*.
 madre: mia madre, tua madre, ecc. *émmi* (*ómmi*), *-ík*, *-is*, *-itncğ*, *-itsen*. Si usa anche *tussárt*, vecchia. Mia madre, *tussā:ténnu*.
 male: *gúmmū*. Sentir male, v. «dolere». Es.: l'uomo è malato, *amār dāges gúmmū*; tu stai male, *šémmi dāgem gúmmū*.
 malta: *talāht*.
 mammella: *idmār*, pl. *idmāren* (in disuso).
 mandare: *ázen* (*ázen*), *ázntēn*; perf. *uzenäg*, *yuzēt*, *uzeren*; aor. *āuz-énäg*, *ayuzēn*, *āuz-éret*; abit. *tāzānäg*, *itāzān*, *tāzānan*; n. d'az. *tizni*, *tizniğ*.
 mangiare: *ékk* (*ékkj*), *ékk in*; perf. *ekkiğ*, *tekkēt* (*tekkit*), *yekkā*, *ekkan*; aor. *ákkig* (*ákkj-äg*), *atékket*, *ayékk*, *ákk in*; abit. *tékkig*, *itékk*, *tékkān*; n. d'az. *ikjkjū*, *ikkū*.
 mano: *afūs*, pl. *ifüssen*, *ifüssān*.
 masticare: *émdüg* (ar.).
 mendicare: *énncđ* (anche «passeggiare», «girare»); perf. *yennmđ*; aor. *ayénncđ*, abit. *itāmmđ*. Si usa anche *sās* (ar. dial. *sāsu*); perf. *isās*. Egli mendica, *nétta itēn asimíd* (lett.: «egli dice: datemi»).

mentire: *ōklaz, ōklzam*; perf. *ēklázāg, yēklaz, ēklázam*; aor. *aklázōg, ayēklaz, aklázan*; abit. *kallázāg, ikállaz, kallāzen*; n. d'az. *tilláz, tilláz*. mercato: *essūg* (ar.).

mese: *ayūr*, pl. *ayūren* (« luna nuova »).

metà: *zgén*. Es.: metà pane, *zgén ěn tagérl*.

mettere, porre: *egg*; perf. *eggīg, teggēt, iggā, eggān*; aor. *aggīg, ayégg, úggin*; abit. *itégg*. *Esk*, v. « fare ». *Sūres*, v. « posare ».

mettersi a: *qqīm*, v. « stare »; *ēkker*, v. « alzarsi »; *édwel*, v. « ritornare »; *temm* (ar.). Es.: mi son messo a guardare, *qqīmāg zerrāg*; si misero a gridare, *ekké:en sgūyen*; essa si mise a interrogarla, *témmat tnéssəd*.

mezzanotte: *zgén n ayād*.

mezzo: metà, *zgén*; (in mezzo) *s-āmmas*. Es.: in mezzo a noi, *s-āmmasēn-nāg*.

mezzogiorno: *zgén n azāl; mǧārī*, che indica anche la preghiera del mezzogiorno. miele: *l'āsāl* (ar.).

mietere: *ēmžer, emžerām*; perf. *ēmžérāg yemžér, mžéren*; aor. *amžé:āg ayémžer, amžéren*; abit. *mežžarāg, imēžžar, mežžāren*; n. d'az. *māžar*. Passivo. perf. 3a s. m. *yettūmžar*.

miglio: *anēli*; più raramente, *ēlli*.

mio: agg. poss. *-ēnnu* (invariabile in genere e numero). Pronome, *ennú*. Es.: il mio barracano, *ilābānnu*; la mia stuoia, *esrīnnu*; la mia donna, *tamāf-tūfēnnu*; i miei piatti, *tmišāwēnnu*; le mie stuoie, *esriwēnnu*; questa camicia è mia, *tšukkāi-ēdda i-nēkki*; la tua casa è qui, la mia nel mio paese, *saqqānek akkadā d ennú dag aǧārminnu*; non è mio, *nk-i-nēkki*.

molto: (aggettivo) *ggūten* (sing. ms. e femm., pl. ms.), *ggūtnet* (pl. femm.). Avverbio, *ūggūt, ggūten*. Es.: molto pane, *toǧérl ggūten*; molta acqua, *āman ggūten*; molte donne, *tasdānā ggūtnet*; molti uomini, *amāren ggūten*; molto oro, *urāg ggūten*; egli sa molto, *yessén ūggūt* (oppure *ggūten*).

mondo: *ddūnyet* (ar.).

montare: *āwēn*, v. « salire ». Fattitivo *siwen*.

monte: *āūrīr*.

montone: *zamār*, pl. *izānāren*.

mordere: *ekjkj* (« mangiare »).

morire: *ēmmet*; perf. *yemmūt*; aor. 1a s. *ammūtāg*, 2a s. *atemmūtet*, 3a s. m. *ayemmūt*. Si usa anche *ōqwāi*; perf. *yāqwēi*; aor. 1a s. *aqwāiyāg*, 2a s. *ateqwēiyet*, 3a s. m. *ayēqwāi*.

morte: *tametāni*.

mosca: *izān* (pl.).

moschea: *imezǧida*, pl. *imezǧidan*.

mostrare: *séken, séknim*; perf. *sséknīg, tesséknet, yesséknā, sséknār*; aor. *asséknāg, ayesséken, asséknīr*; abit. 3a s. m. *isāken*, 3a pl. m. *sākenan*.

mufione: (*Ammotragus lervia*) *udād*.

mungere: *ōzmam*; perf. *yezmmām*; abit. *izémmām*. Si sente anche *ōzmi*; perf. *yōzmmāi*; aor. *ayézmmāi*; abit. *izémmāi*. (dovuto forse a confusione con *ōzmi*, cucire). Es.: mungi la capra, *ōzmām* (oppure *ōzmi*) *tīhši*, anche *ōzmām āhi sgūr tīhši*.

muro: *zādīr*, pl. *zūdār* ¹².

N

nascondere: *ēkef, ēkfīm*; perf. *ikéf*; aor. *akef*; abit. *itākef*; n. d'az. *takāfa*. naso: *tinzért*; si sente anche *izéren*.

negro: *qāyū*, f. *taqāyūt*, pl. *qūyāi*, pl. f. *tqūyīn*; soltanto pl. *ilāmmun*. (v. « servo »).

nero: *šettāf, settāf* (con *s* non enfatica); femm. *tšettāft*; pl. m. *šettāfen*; pl. f. *tšettāftin*.

nessuno: *ūggid* (« qualcuno ») in frasi negative. Es.: non è venuto nessuno, *nk-yuséd ūggid*; non c'è nessuno, *nk-dāges ūggid*, anche *nk-illā ūggid*; non ho visto nessuno. *nk-zrīg ūggid*.

niente: *šira* (« cosa ») in frasi negative. Es.: non ho niente, *nk-gūri šira*; non ho niente da fare, *nk-gūri máttu* (« che cosa ») *asklāg*.

nocciolo: (di dattero) *igōrman* (pl.).

noi: *nekkēnt*. Pron. pers. affisso diretto e indiretto: *-anoǧ*. Es.: ci ha bastonato, *iwatānāg*; ci ucciderà, *ayengānāg*; ci batte (abit.), *itōūwat dāgnāg*; ci dice (abit.), *itānnānāg*; ci scrive (abit.), *itāwāyānāg*; ce le ha portate, *iwatyanāgtnet*.

non: *ēnk, nk* (seguito da verbi, sostantivi, aggettivi, particelle): *bāk* (usato con la 2a sing. e 2a pl. dell'aor. per indicare divieto, proibizione). Es.: non è bianca, *ēnk-tmellāt*; non buono, *ēnk-imātar*; non entrare, *nk-atkēmet*; non camminare, *nk-atukélet*; non c'è, *nk-yellā*; non c'è, *nk-dāges*; non ti hanno detto niente, *nk-nnānak šira*; non scrivere, *bāk atūrāit* (*nk-atūrāit*); non alzarti, *bāk atekkēlet*; non mietete, *bāk atemžerem*.

nostro: agg. poss. *-ennaǧ*. Es.: il nostro barracano, *ilābānāg*; la nostra stuoia, *esrīnāg*; i nostri barracani, *tlibāwēnāg*; nostro padre, *abīnāg*; nostra figlia, *ellētnāg*.

¹² Al nome è generalmente attribuita un'origine punica (Gsell S., *Histoire Ancienne de l'Afrique du Nord*, tome I, Paris, 1913, p. 319; Laoust E., *Mots et Choses berbères*, Paris, 1920, p. 3; id., *Siwa*, Paris, 1931, p. 264; Vycichl W., *Punischer sprach Einfluss im berberischen*, in *Journal of Near Eastern Studies*, vol. XI, 1952). Colin G., invece, accosta *agadir* all'arabo classico *ǧadr*, facendo morfologicamente un parallelo con *ajurif*, falaise, rocher, derivato a sua volta dall'arabo marocchino *jārf* (in *Notes de dialectologie arabe: Observations sur un Vocabulaire maritime berbère*, in *Hespéris*, tome IV, 1924, 2^{me} trim.).

notte: *aiyād, ayād*.

nove: (gergo) *ifāṣṣen ġēr iggēn adād* (« due mani meno un dito »).

nuovo: *trār, f. tetrārt, pl. m. trāren, pl. f. tetrārīn*.

nuvola: *əssāḥāb* (ar.).

O

o, oppure: *ncġ*. Es.: c'è o non c'è? *yaqqīm naġ nkī-yaqqīm*; donna o uomo, *tamaqqūt naġ amār*.

occhio: *tīf, pl. tiffōwln, tiffōwln*. Es.: *tiffōwlnu*, i miei occhi; *tiffōwlnam*, i tuoi (femm.) occhi.

odorare: *sūkku*, v. « fiutare ».

odore: *ādū, ādū'* (con leggera hamza finale).

oggi: *assā*.

ognuno: *kull iggēn*.

olio: *ūdī, ūdī*.

olivo: *zzētūn* (ar.); (gergo) *wa n ūdt*.

ombelico: *ṣōrra, ṣūrra* (ar.).

ora: (sostantivo) *essā'at* (ar.); (avverbio) *amīra, dūba* (v. « adesso »).

orco: *ē'ġūl* (ar.).

orecchio: *tmuzzūġi, tmezzūḥt, pl. tmuzzūġīn, tmezzūġīn*.

orina: *išēršēn, išēršēn*.

orinare: *šēršī, šēršiem*; perf. *ššēršāiyāġ, teššēršāivet, yeššēršāi, ššēršāiyen*;
aor. *aššēršāiyāġ, ayeššēršāi (ayeššēršī), aššēršāiyen*.

oro: *urāġ*.

orto: v. « giardino ».

orzo: *tūmzīn*.

oscurità: *ēdqlām* (ar.).

osso: *igāss, igōss, pl. igāsān*.

oltre: (in pelle, per attingere acqua) *āza*: (oltre per il burro) *tmārāt n āḥt* (ar. dial. *tmāra*).

otto: (gergo) *ifāṣṣen ġēr sen n iqūdān* (« due mani meno due dita »).

P

padre: mio padre, tuo padre. ecc. *abī, abīk, abīs, abītuāġ, abītwen, abīusen, abītésnet*.

padrone: *bābās* (con suff. poss. di 3a pers.). Es.: questi è il padrone delle palme, *wa bābās n tezdāi*; tu sei il padrone delle palme, *šēkki bābās n tezdāi*.

paese: (villaggio) *uġārmī*.

palma: *tezdāit*, pl. *tezdāi*; foglia o ramo di palma, *takāli*, pl. *tkū'āu*; fronde del ramo, *tefrīt*, pl. *tefrāi* (« foglia »); costola della foglia, *igāri n takūli*; spina, *tadhīt (tāḥi)*, pl. *tadhīwan*; base della costola della foglia (ar. *kernāf*), *tāfordāġāt*; filamenti di palma, *asān*; tronco, *fezzāz*, pl. *ifezzāzēn*; cuore di palma (ar. *šummār*), *uġrūz*.

pancia: *tadīst*.

pane: *tagērt*; il pane senza lievito (ar. *ffīra*) è chiamato *nadār n yērdēn*, e nel linguaggio infantile *tāta*.

parlare: *siwel, siulem*; perf. *ssiwēlāġ, tsiwēlet, issiwel, ssiwēlet*; aor. *assiwēlāġ, āssiwel, assiwē'len*; abit. *ssiwālāġ, tssiwālet, issiwāl, ssiwālen*.

parole, discorso: *awāl*.

partire: *ākīl*, v. « camminare ».

partorire: *āru*; perf. *urāwōġ, turāūwet*, 3a s. f. *turōū (turāū)*, 3a pl. f. *urāūwet*; aor. *aurāūwāġ, aturāūwet, atūrāū, āū aurēt*; n. d'az. *tirwī, tirwē*. Si usa anche *ūwi*, portare; perf. 3a. s. f. *tuwāi*.

passeggiare: *ēmoġ*; perf. *yennāġ*; aor. *ayēnnāġ*; abit. *itānnād*.

pastore: *ērrā'i* (ar.).

pavimento: *tāmūrt*, pl. *tmūrāu* (« terra »).

pecora: *dzamā'ēt, zamārt*, pl. *zemā'in, izamā'ēn*. Gregge, *ūlli*.

pelle: *ilēm*.

peli: *azāu*.

penna: (d'uccello) *ērrīšēt* (ar.).

pentola: (in terracotta) *rayēnt*; (metallica) pentola grande, *uzzāl* (« ferro »); pentola piccola, *tuzzālt*, pl. *tuzzā'in*.

perchè: (interrogazione) *i-mātta, i-mētta (mēta -- che cosa?)*; *mār* seguito da pronomi pers. affissi. Es.: perchè sei andato? *i-mētta* (oppure *mārak*) *tugāret*; perchè è andato? *māras vuġār*; perchè andiamo al mercato? *i-mētta anūġar y-essūq*; perchè sei venuto? *i-mātta tuséd*; perchè non sei venuto? *mārak ēnk-tuséd*; perchè non hai mangiato la carne? *i-mātta ēnk-tekkēt ksūm*.

perdere: perf. 1a s. *ḥsaraġ*, 3a s. m. *veḥsār* (ar.).

pernottare: *ens, ēnsīn*; perf. *ēnsīġ, yensā, ēnsān*; aor. *ānsāġ, ayēns, ānsīn*; abit. *nāssāġ, inēss, nāssan*; n. d'az. *ēnsī*.

persone: *imīdden*, v. « gente ».

pestare: (nel mortaio) *ēddi*, v. « battere nel mortaio ».

pestello: *amūl*, v. « bastone ».

petto: *zamām*; *idmāren*, v. « mammelle ».

piangere: *sġūvu*, v. « gridare »; *šāivāḥ* (ar.).

piano: piano piano, *kēnuā kēnu*.

piantare: *ē'ḥes (ēbbes)*, cioè « ricoprire di terra » (v. « seppellire »).

piatto: piatto confezionato con fogliame di palma, *salūm*, pi. *islām*; grosso piatto, *tamūša*, pl. *tmīšāu*.

- piccione: *š.ḥmām* (ar.).
 piccolo: *mezzāi*, f. *imezzāit*, pl. m. *imezzāyen*, *mezzāyen*, pl. f. *imezzāyīn*;
gnéyēn, f. *gnéyēna* (ar. dial.).
 pidocchio: *tīršit*, pl. *tīršīn*, *tī šēn*.
 piede: *tīškānt*, pl. *tīškānīn*, *tīškān*.
 pieno: *yekkūr*, *yekjkūr*, f. *tekkjūr* (v. « riempire »).
 pietra: *tgūgīt*, pl. *tgūgan*; pietra per macinare. *tasārt*.
 pioggia: *āman s-ḥnīš* (« acqua dal cielo »); *ēlmīār* (ar.).
 pista: *tabā:ūt*, pl. *thūrau*, v. « strada ».
 poco: *kēndu*. Es.: un po' di pane, *kēndu n tagērt*; ho mangiato poco, *akjkjīg kēndu*.
 polenta: *taguššēmt* (corrisponde all'ar. 'ašida).
 polmone: *tūra*, pl. *tūwā*.
 polvere: *umlāl* (anche « sabbia »).
 poppare: *ēnbi* (ēmbi); perf. *yenbāt*; aor. *ayēnbāt*; abit. *inēbbāt*; n. d'az. *nabāt*.
 Fattitivo, *sēmbāt*, allattare.
 porgere: *ōzzel*, v. « stendere ».
 porta: *māzi*, pl. *imāzīwen*; *īmī* (« bocca »).
 portare: (generalmente con significato di « portare via », « portare in altro luogo ») *āwi*, *awīytm* (*awīm*); perf. *wāiyūg*, *twāiyet*, *iwāi*, *wāiyān*; aor. *āwāt*; abit. *itāwāt*. Portare verso chi parla o verso la persona di cui si parla (*āwi* con particella locativa *d*), *āwid*, *awiyīmd*; perf. *wāyēgd*, *twāiyēt* (*twēit*), *iwāid* (*iwēid*), *wāiyēnd*; aor. *awāiyōgd*, *atwāiyet* (*atwēit*), *ātwēid*, *awāiyēnd*; abit. *itāwāid*. Es.: portami il pane, *awiyīd tagērt*; gli portò, *iwāiyāzd* (*sd* > *zd*); gli porta sempre il pane, *itāwāiyāzd dag tagērt*.
 posare, deporre: *sūres*, *sūrsem*; perf. *sūrēsāg*, *isūres*, *sūrsem*.
 potere: perf. *ēzmārāg*, *yezmer*, *zmeren*; aor. *ayēzmer*; abit. *izēmmar*. Es.: non può alzarsi, *nk-ayēzmer ayēkker*; ho potuto alzarmi, *zmārāg ikkār* (n. d'az.); può dormire, *ayēzmer ayēftās*.
 pozzo: *ēlfōgār* (rad. ar.).
 pranzare: *mēklu*, *mēklūwām*; perf. *mmeklāwāg*, *yemmēklāu*, *mmeklāwen*; aor. *ayemmēklāu* (*ayemmēklu*).
 pranzo: *mēklt*, pl. *imeklāwen*.
 pregare: *zāll*, *zāllīm*; perf. *zūllīg*, *yezẓulla*, *zūllan*; aor. *azzāllāg*, *ayezẓāll*, *azzāllīn*; abit. *zāllāg*, *izāll*, *zāllan*.
 preghiera: *taẓāllīt*, *tāẓāllīt*. La p. del tramonto, *tsemsīn*; la p. della sera, *mīd-īst*; la p. del mattino, *ēlfēẓer* (ar.); la p. del mezzogiorno, *mīgārī*; la p. del pomeriggio, *el'āṣār* (ar.).
 prendere: *āg*, *āgīn*; perf. *uḡīg*, *tuḡēt*, *yugā*, *uḡān*; aor. *āuḡāg*, *atūḡēt*, *ayūḡ*, *āuḡīn*; abit. *tāḡāg*, *itāḡ*, *tagīn*. Es.: lo prese, *yūḡīt* (*yugā* + *t*): voglio prenderti, *gas āuḡūḡšm*.

- presso: *ḡūr*; seguito dai pronomi pers. affissi: *ḡūr-i*, *-ek*, *-em*, *-es*, *-naḡ*, *-wen*, *-sen*, *-ēsnet*.
 prestare: *ōrdel*, *ōrdlem*; perf. *rdēlaḡ*, *yerdēl*, *ōrdēleḡ*; aor. *ardēlūḡ*, *ayērdēl*, *ardēleḡ*; abit. *irāddal*; n. d'az. *radāl*.
 presto: *zikan zikan*.
 pulcino: *šwešīwat*, pl. *šwešīu*.

Q

- qualcosa: *šira*, v. « cosa ».
 qualcuno: *ūggid*. Es.: hai qualcuno? *ḡūrum* (*e* > *u* per armonia vocalica) *ūggid*.
 quale?: *mātta* (« che cosa »). Es.: qual'è la condizione che poni? *mātta šar-ḡēmmam*.
 quando: *māni*; *mān*; *ba'ād* (ar.); (interrogativo) *mēmmi*, *mēmmē*. Es.: quando giunsero, gli dissero, *māni ušālen ennānas*; quando sei venuto? *mēmmi tusēd*.
 quanto?: *s-mātta*, *s-mētta* (« per che cosa »); *kem* (ar.). Es.: quanto costa? *wa s-mētta*.
 quattro: (gergo) *afūs ḡēr adād*; quattrocento, *ārba' n tēmiūttāu*.
 quello: (aggettivo) *ddēn*, *ēddēn*, invariabile in genere e numero, si pospone al nome: (pronome) *wenhāk*, f. *tenhāk*. Es.: quell'uomo, *amār-ēddēn*; quel barracano, *ilāba-ddēn*; quelle donne, *tasdāna-ddēn*; ho due palme, questa è buona, quella no, *ḡūrī ēsnet n tezdāi*, *ta tmātaw*, *tenhāk ēnk-imātaw*.
 questo: (aggettivo) *ddā*, si pospone ai nomi maschili e femm. sing.; per i nomi pl., *dī*, *ddī*. Il pronome è *wa*, f. *ta*, pl. m. *wi*, pl. f. *ti*. Es.: questo barracano, *ilāba-ddā*; questa donna, *tamāttūt ēddā*; questi uomini, *imēd-den-dī*; quest'uomo, *amār-ēddā*; questi è il padrone delle palme, *wā-bābās n tezdāi*.
 qui: *akkadā*. Es.: resterò qui, *aqḡimāḡ akkadā*.

R

- raccogliere: (i prodotti dei campi) *ēggeh*; perf. *iggēb*; aor. *ayēggeh*; *itēggeh*; n. d'az. *iggāb*.
 radere, radersi: *sgórwes*; perf. *yesḡórwās*; aor. *ayesḡórwes*.
 radunare: *lēm* (ar.), *lēmīm*; perf. *lemmīg*, *ilēmā*, *lēmān*; aor. *alēm-māḡ*, *alēm*, *alēmīm*.

raggiungere: *awcd. āūdt n*; perf. *wóđg. twóđet (twótt)*, *iwóđ. wóđm*; aor. *awóđág. aiwóđ. āūwóđm*; abit. *tōūwáđág. itōūwáđ. tōūwáđm*; n. d'az. *tawáđa*. Es.: li raggiunse, *iwátt n (dt > tt)*: ti raggiunse, *iwóđs-k*.
 ragazzo: *mezzái. f. imezzáit, pl. m. imezzáven, pl. f. imezzávin* (v. « piccolo »).
 ramo: (della palma) *takáli, pl. tkūlāu*.
 rapa: *ēlléfti* (ar.).
 restare: *qqīm, v. « stare »*.
 restituire: *err. érrim*; perf. *erríg. terrét, yerrā, errán*; aor. *árrág, atérrer, ayérr. árrin*; abit. *itérr*; n. d'az. *írrī*.
 ridere: *ádōš* (anche con *s* non enfatica. *ádōš*): perf. *dášág. yéđšā. éđšán*; aor. *áđšág. ayéđōš. áđšin*; abit. *dáššág. idōšš. idáššun*; n. d'az. *ēddáša*.
 riempire: *kkā. kkārim*; perf. *ikkā*; aor. *ayékkār*; abit. *itékkar*; n. d'az. *kīri*. Essere pieno, perf. *kjkjūrág. tekjkjūret, yekjkjūr (vekkūr), ekjkjūran, ekjkjūrnet (ekkūrnet)*. Reggono entrambi la particella *s*: *ekkāren tamīša s-āman*, riempiono la scodella d'acqua: *āza yekkūr s-āman*, l'otre è pieno d'acqua.
 ritornare: *édwel*; perf. *yédwel*. È usato anche pleonasticamente dinanzi ad altri verbi o con senso di « mettersi a ».
 rompere: *érz. érzūn*; perf. *ézzíg. terzét. verzá, erzán*; aor. *árzág. ayérz. árzin*; abit. *rázšág. irázš. rázšer*; n. d'az. *taráza*.
 rosso: *zeggág. f. tzeggágt, zeggágt, pl. m. izeggágen, f. tzeggágin*.
 rotto: *yerróž, pl. terróž*. Es.: la pentola è rotta, *tayéni terróž*.
 rubare: *úker*; perf. *ukaráž, tukáret, yukár, ukáren*; aor. *ayúker*; abit. *tā-karáž, itákar, tākáren*.

S

sabato: *éssébet* (ar.).
 sabbia: *umlāl* (anche « polvere »).
 sacco: *tah-ít, pl. tah-íttin*.
 sale: *tisén*.
 salire: *áwgr. āūtem*; perf. *wérag. twéret, iwén, wé-ən (wāūn)*; aor. *awéncg. aiwen. awé-ən*; abit. *itōūwen*; n. d'az. *tawāna*. Fattitivo *siwen*; perf. *issiwen*; aor. *āssiwen*; abit. *isiwān*. Es.: monta sul cammello, *āwen haf algūm*; lo fece salire, *issiwent*.
 sandalo: *tasilī, tasilg, pl. tsilāu*.
 sangue: *idámmen*.
 sapere: *éssgr*; perf. *ssgrág, tessgrer, yessgr, ssgrer*; aor. *assgrág, atessgrét, avessgr, assgrén*.

aziarsi: *giwen. giwén*; perf. *éggwénág, yeggwén, éggwénen*; aor. *ayeg-giwan*.
 scala: *ēd.lruž* (ar.).
 scannare: *ógres, v. « sgozzare »*.
 scarafaggio: *tažlūst* (in disuso, sostituito dall'arabo *hanfūš*).
 sceicco, šéy del paese: *bábās n zābiēt* (ar.). v. « padrone ».
 scendere: *éggez*; perf. *yeggéz (yeggáz)*; aor. *ayéggéz*; abit. *itéggéz*. Fattitivo, *súggéz, súggzem*; perf. *isúggéz*; aor. *āwsúggéz*; abit. *isúggáz*.
 sciacallo: *uššén, pl. iwusšānen*.
 scimmia: *elqérd* (ar.).
 scodella: v. « piatto ».
 scorpione: *tağurdémt, pl. iğurdāmin*.
 scorrere: *sūttī, v. « versare »*.
 scrivere: *ári. árīym*; perf. *uráyag. yurāt, uráven*; aor. 1a s. *āū āuyág*, 2a s. *atūrān*, 3a s. m. *ayūrān*; abit. *itūrān*. Passivo, perf. 3a s. m. *yettūrān*.
 se: *kān* (ar. dial.).
 seccare: rendere secco, *súqqur* (fattitivo di **éqqur*, essere secco).
 secco: *yōqqūr, f. teqqūr*.
 sei: (gergo) *afūs d ađād* (« una mano e un dito »).
 semenza: (semenza fritta) *teğwāt*.
 seminare: *ékrez, ékrezém*; perf. *ikréz*; aor. *ayékrez*; abit. *ikérrāz*; n. d'az. *karāz, Ebdār* (ar.); abit. *ibéddar*.
 sentire: *ūsel, v. « udire »*.
 seppellire: *ōbbes (ébbes), őbbsem*; perf. *yebhés*; aor. *ayébbes*; abit. *itébbes*. Passivo, perf. 3a s. m. *yettūbbas*, 3a pl. m. *ittūbbāsen*.
 sera: *tameddīt*.
 serratura: *tágra n mātī*.
 servo: *qāvū, f. taqāvūt, pl. m. qāvāi, pl. f. taqāvīn* (v. « negro »).
 setaccio: *tallūmt*.
 sete: aver sete, perf. (con significato anche di presente) *ffūdāž, teffūdet, veffūd, éffūdan*; n. d'az. *tafadūt*.
 sette: (gergo) *afūs d sen n iđūdan* (« una mano e due dita »).
 sgozzare: *ógres, ógórsem*; perf. *yégrās*; aor. *ayégrās*; abit. *iğárrās*; n. d'az. *ğarās*.
 soffitto: *ifcžžāžer* (pl. di *fcžžāž*, « tronco di palma »).
 sognare: *ō žu*; perf. *ēžīg. yerzá, erzán*; aor. *áržg, ayérvž, áržīn*; abit. *iréžž*; n. d'az. *tarážg, taráži*.
 sogno: *teráza*.
 sole: *tafūkt*.
 solo: da solo, *imán piū* i suffissi possessivi, v. « stesso ». Es.: andò da solo, *yugar imānnas*; sci andato da solo, *tigért imānnak*.
 sonno: *nuddém*.

- sopra: *innīš*; *fell* usato con i pron. pers. affissi: *fell-āi*, *-ak*, *-as*, *-anağ*, *-awen*, *-asen*, *-asnet*: *ħaf*; da sopra, *s-innīš*. Es.: chi c'è sopra? *immē dāges innīš*; metti il sacco su di me. *eg tahrīt fellāi*; monta sulle mie spalle, *āwen ħaf rurūnu*; è salito sopra, *iwen innīš*.
- sorella: mia sorella, tua sorella, ecc. *ulētmāi*, *ulētmak*, *ulētmas*, *uletmánnağ*, *uletmánwen*, ecc.; pl. *sātmāi*, *sātmak*, *sātmas*, ecc. Es.: le sorelle dell'uomo *sātmas n amār*.
- sorgente: *tif*, pl. *ēffāwīn*.
- sotterrare: *ēbbes*, v. « seppellire ».
- sotto: *āddāi*, *sāddāi*; sotto di me, sotto di te, ecc. *saddāyēnnu*, *saddāyēnnēk*; *saddāyēnnes*. Es.: sotto terra, *sāddāi n tamūrt*; scendi sotto, *ēggez y-āddāi*.
- spalla: *rivū*, *rivū* (« dorso »).
- spazzare: *ōfred*, *ōfrēdam*; perf. *yefrād*; aor. *ayēfrād*; abit. *ifarrād*; n. d'az. *farād*.
- specchio: *tizlīt n idēm*.
- spegnere: *ēng tēmsi*.
- spiodocchiare: *ēbreš tiršīn*; perf. *yēbrāš*; aor. *ayēbrāš*; abit. *ibarraš*.
- spiga: *tādrī*, pl. *tadrīwan*.
- spina: *tadrīt* (anche *tādrī*), pl. *tadrīwan*.
- spulare: *āmes*; perf. *umāsāğ*, *yumas*, *umāsan*; aor. *ayūmas*; abit. *itāmās*. Es.: *āmās timzīn*, spula l'orzo.
- sputare: *skut*; perf. *skūttīg*, *yeskūtta*, *skūttan*.
- sputo: *skūttū*.
- radicare: *ēkkes*, v. « togliere ».
- stanza: *sāqqā*, *šāqqā*, v. « camera ».
- stare, restare, trovarsi: *qqīm*, *qqīmīm*; perf. *qqīmāğ*, *yāqqīm*, *qqīman*; aor. *ayūqqīm*; abit. *taqqīmāğ*, *itāqqīm*, *taqqīman*. Stare in piedi, *ēhded*, v. « fermarsi ».
- stella: *irī*, pl. *irāyen* (in disuso); *nnēzmār* (ar.).
- stendere: (con senso di « porgere ») *ōzzel* (*ōzzol*); perf. *yēzzāl*; abit. *itāzzāl*. Es.: stendi la mano, *ōzzol afūsēnnak*; porgimi la stuoia, *ōzzlīd ēsrī*.
- sterco: *tīskēn*, v. « escrementi ».
- stesso: (pron. riflessivi) *imānnu*, *imānmāk*, *imānnes*, *imānnağ*, *imānwen*, *imānsen*, *imānnēsnet*, me stesso, te stesso, ecc. Es.: si uccise, *yengā imānnes*; mi sono lavato, *strédāğ imānnu*.
- strada: *tabā'ūt* (si sente anche *tebā'ūkt*), pl. *ibū'āu*; strada di paese, *ğalād*, pl. *igulād*.
- strappare: *ēkkes*, v. « togliere ».
- struzzo: *ēma'am* (ar.).
- stuoia: *ēsrī*, pl. *esrīwān*.
- su, sopra: *ħaf*; *fell* con i pron. affissi, v. « sopra ».

- sudore: *el'ūrag* (ar.).
- suo: agg. poss. *-ennes* (invariabile in genere e numero). Es.: la sua donna, *tmāttuēnnes*; la sua stuoia, *esrīnnes*.
- svegliare: *sēkker* (fattitivo di *ēkker*, alzarsi); perf. *isēkker*; aor. *ayessēkker*.
- T
- tacere: *sūsem*, *sūsmām*; perf. *yessūsam*; aor. *āissūsem*.
- tagliare: *ēgzem* (cf. ar. *عزمت*), *ēgzēmēn*; perf. *yēgzēm*; aor. *ayēgzēm*; abit. *igēzzem*; n. d'az. *gezām*.
- tamerice: *tāmmāit*, pl. *tāmmāi*.
- tarlo: *ēssūs* (ar.).
- tè: (gergo) *alūm n tisēn* (« erba di sale »).
- tegame: (in terracotta) *tāyēnt*, v. « pentola ».
- teclajo: *azōffa*, *azēffa*.
- tempo: *elwaqt* (ar.); *zzamān* (ar.).
- tende: (tende dei beduini) *zōğwā*, *dzōğwā*.
- tenebre: *ēddām* (ar.).
- terra: (anche « suolo », « pavimento ») *tāmūrt*, pl. *tmū'āu*.
- terrazzo: *talīt*, pl. *tīlāu*.
- tessere: *āzoğ*; perf. *izāğ*; aor. *ayōzoğ*; abit. *itūzzoğ*.
- testa: *igāf*, pl. *igāfāwen*.
- tirar fuori, estrarre: *ēnzāğ*; perf. *yēnzāğ*; aor. *ayēnzāğ*; abit. *inēzzāğ*; n. d'az. *nazāğ*.
- togliere, strappare: *ēkkes*, *ēksem*; perf. *yekkēs*; aor. *ayēkkes*; abit. *itēkkes*; n. d'az. *ikkas*.
- tomba: *tsókwa*, *tsókwan*, pl. *tsokwānen*.
- topo: *gērdē*.
- torace: *zamām*.
- tornare: *ēdwel*, v. « ritornare ».
- traccia: *žūrā*, pl. *žurrāt* (ar.).
- tramontare: (si traduce con *ūdu*, « cadere »). Il sole è tramontato, *tafūkt tuđā*; aor. 3a s. f. *atūdu*.
- trascinare: *kār* (ar.), *kārīm*; perf. *kārīg*, *ikārā*, *kārān*; aor. *akārrağ*, *aikarr*, *akārīn*.
- tre: *šareğ*, *šarāğ*.
- trenta: *ayūr* (« luna nuova »).
- tronco: (di palma) *fezzāž*, pl. *ifezzāžēn*.
- trovare: *af*, *āfīm*; perf. *ufīg*, *tufēi*, *yufā*, *ufān*; aor. *āufāğ*, *atūfet*, *ayūf*, *āufīm*; abit. *tāfūğ*, *ttāfet*, *itāf*, *tāfīm*.
- tu: *šēkki*, *šēkki*; s. *šēmni*, *šēmni*; (rarissimo *šek*). Pron. pers. affissi diretti:

-šek (ms.), -šem (femml.); indiretti: -ak (ms.), -am (femml.). Es. ti afferrò, *yettāfšek*; ti afferrerà, *ayettāfšek*; ti afferra (abit.), *hēttaf dāgek*; ti ha bastonato, *hwātček (tš > tč)*; ti ho dato, *ušīgak*; ti dice (abit.), *itāmak*; ti darò, *awēšgak*; ti invio, *vuzénak*; ti porto, *hwāyvak*; ti porta (abit.) il pane, *itūwāyvak dag tagērt*; te l'ha data, *yušāket*; te le darò, *āušgāktneṭ*.
tuo: agg. poss. *ennek, ennāk* (possessore ms.), *-ennem* (possessore femml.).
Pronome, *nnek* (ms.). Es: la tua stuoia, *esrīnem*; le tue stuoie, *esrīwēnnek*; la tua donna, *tamāttūénnek*; quello è tuo, *wenhāk unēk*.
tutto *kull* (ar.). Tutt'e due, *ēssēnīn*, f. *ēssīsneṭ*.

U

uccello: *z:diq*, pl. *izdād*.
uccidere: *ēng, ēngīm*; perf. *ēngīg, vengū, ēngān*; aor. *anīgag, ayēng, āngīn*; abit. *nāggag, ināgg, nāggīn*; n. d'az. *tnāgī*. Passivo. perf. 3a s. *yettūnga*, 3a pl. m. *tnūngan*.
udire: *āsel (āsel)*, *ustīm*; perf. *stīg, tēstēt, yelā, slān*; aor. *ūslag, atēstet, ayēsel, āslīn*; abit. *sēllag, isēll, sēllan*; n. d'az. *sēllī*.
ungchia: *tādīt, tqošrit* (dall'ar. *قشر*) n. *adād*, pl. *tqoš:īn n adād*.
uno: *iggen*, f. *igget*; un altro, *iggen wayad*. Es.: una donna, *igget n tmāttūt*, oppure *igget tmāttūt*; questo è uno, *wa iggen*.
uomo: *amār*, pl. *amāren, amāriā, imāren*; *imādden*. gente.
uovo: *tsadāli*, pl. *tsadālīn*.
uscire: *ōffag (ōffag)*, *ōffāgām*; perf. *yēffag*; aor. *ayēffag*; abit. *itāffag*. Fattitivo. *sufag*; perf. *issufag*; aor. *āssufag*.

V

vacca: *ēlhūgra* (ar.).
vaso: *tegnī* (recipiente fatto con filamenti di palma).
vecchio: (sost. e agg.) *wessār*, f. *tussārt*, pl. m. *wessāren*, pl. f. *tussārēn*.
vedere: *āzer, āzrīm*; perf. *zrīg, tezrēt, yezrā, ēzrān*; aor. *āzrag, ayēzer, āzrīn*; abit. *zārrag, izārrēt, izārr, zārran*.
vendere: *zēnz, zēnzīm*; perf. *zēnzīg, yezzēnza, ēzzēnzān*; aor. *azzēnzag, ayezzēnz, azzēnzīn*; n. d'az. *zēnzī*.
venerdì: *ležmat*.
venire: *nāid, nāidīm*; perf. *ušīg, tušēd, vusēd, usānd*; aor. *āušāgd, atūsted, ayūšēd, āūsīnd*; abit. *tāsāgd, tāsēd, itāsēd, tāsīnd*. (A el-Fōgāha, come

ad Augila. **ased* è senza imperativo¹⁹. Es.: venne da lui, *yusāzd*; sono venuto dal mio villaggio, *ušīg s-gūr ušārminnu*; gli ho detto, *vieni!* *ennīgās nāid*.
vento: *ērweh* (ar.). La voce berbera *ādū* si è conservata nel linguaggio con il significato di « odore ».
ventre: *tadīst*.
verde: *werrāg*, f. *twerrāgt*.
verme: *ēssās* (ar.).
versare, versarsi: (trans. e intr.) *sūti, sūtyem*; perf. *swūtāyūg, issūtāi, swūtāyūn*; aor. *ayessūtāi (ayessūtī)*.
vestirsi: *ēlēš, ēlīm*; perf. *elšīg, tēlēt, yelā, elān*; aor. *ūlē:ag, atēšet, ayēls, ālsīn*; abit. *lēssaḡ, ilēss, lēssan*. Fattitivo *sēls*; perf. *issēlsa*; aor. *ayessēls*.
vestito: *tlāsī, tlāsḡ, ilālen*.
via: v. « strada ».
vicino: (sost.) *zār*, pl. *zārān* (ar.).
villaggio: *egārmi*.
vipera: *talesfa*.
visitare: *zār* (ar.); perf. *zārīg, yezāra, zārūn*; aor. *azārag, ayāzār, azārīn*.
viso: *idēm, pl. idēmāwen*.
vivere: *ēdder, ēddē:em*; perf. *ddērcḡ, yēddēr, eddēren*; aor. *ayēdder*.
voi: *ēknī* (ms. e femml.). Pron. pers. affisso diretto e indiretto, comune al ms. e femml. *-awen*. Es.: vi ha afferrato, *yettāfāwen*; vi ucciderà, *ayengāwen*; vi ha bastonato, *hwatāwen*; vi ho dato, *ušīgāwen*.
volere: perf. (con significato anche di presente) *gāsag, igāsēi, igās, gāsān*. Nella funzione di verbo servile si usa generalmente senza prefissi e suffissi verbali: vogliono entrare, *gās akēn:en*; voglio dire, *gās ānnag*; vogliamo mangiare, *rḡās anēkk*; non vuol bere, *nk-igās (nk-gās) ušī*; vogliono vendere il cammello, *gās azzēnzīm alḡūm*. Non volle, *nā-bā* (ms.), *mā-bāt* (femml.) (ar. dial.): non volle dar(gli) il denaro, *mā-bā ayūš imellā:en*; la madre non volle dirglielo un'altra volta, *emmīs mā-bāt atemās mārrat tayēd*.
volta: *mārrat* (ar.): un'altra volta, *mārrat tayēd*; c'era una volta, *zamīm dāges*.
vostro: (agg. poss.) *-ēnwen* (ms. e femml.). Es.: la vostra stuoia, *esrīnwen*; le vostre stuoie, *esrīwēnwen*.
vulva: *elfāraž* (ar.).

W

waddān: pecora crinita (*Ammotragus levis*), *udād*.

¹⁹ Ad Augila, *vid. ydāt*; perf. *yusād*. (v. U. Paradisi, *Il berbero di Augila. Materiale Lessicale*, in *Rivista degli Studi Orientali*, vol. XXXV, Roma, 1960, p. 176).

Z

zangola: (recipiente per la preparazione del burro) *imâvât n âhl* (ar. dial. *imâra*).

zappa: *takîka. takjîkja*, pl. *ikikâu*.

Zella: (villaggio a 140 km. a nord-est di el-Fôgâha) *žêldet*; (gergo) *ağârmi n îiskîn* (« paese di escrementi »).

zucchero: (gergo) *tisênt n âman*.

AHMET SÜHEYL ÜNVER

L'album d'Ahmed I^{er}

L'usage de collectionner les enluminures et les inscriptions calligraphiques fut pratiqué sur vaste échelle en Turquie au temps des Ottomans, ainsi qu'en Perse et en Inde, et il nous est temoigné par la présence de nombreux albums spéciaux qui nous sont parvenus soit intègres soit éparpillés.

Ces albums ont la même importance que les manuscrits illustrés en ce qui concerne l'étude de la peinture ottomane. Les deux séries de documents se complètent les uns les autres: tandis que les manuscrits nous présentent l'œuvre d'individus, les albums reflètent le climat d'une époque, étant donné qu'ils sont formés par les produits de plusieurs genres et de différentes origines qui nous éclairent sur le goût et l'activité artistique d'une période particulière. Il serait pourtant intéressant de choisir ces albums comme objet d'étude, chacun dans son ensemble et non seulement dans les parties dont il est composé et qui sont considérées comme détachées.

Les recherches sur les albums ainsi que sur les manuscrits ottomans miniaturés ne sont qu'à leurs débuts. Parmi les nombreux exemplaires qui nous sont parvenus, très peu seulement ont retenu l'attention des savants. Il s'agit d'un album de Mourad III (1574-1595), qui se trouve à Vienne¹, et de quatre albums du Sérail connus sous le nom d'albums du Conquérant, c'est à dire de Mahomet II (1451-1481). Ces albums, qui sont d'un intérêt exceptionnel, ont été l'objet de plusieurs articles².

Nous voudrions au cours de cet article présenter un album d'Ahmed I^{er} (1603-1617) dont l'intérêt avait été déjà signalé par M. Sakisian³. Cet album

¹ Voir: Kurt Blauensteiner, *Beispiele Osmanischer Buchkunst aus der Zeit Sultan Selim II und Murad III*, dans: *Wiener Beiträge zur Kunst und Kulturgeschichte Asiens*, 10:1936, pp. 34-55 et Emmy Wellesz, *Die Miniaturen im Album Murad III*, *ib.*, pp. 56-57.

² Voir surtout: I. Stehoukine, *Notes sur les peintures persanes du Sérail de Stamboul*, dans: *Journal Asiatique*, 226:1935, pp. 117-140; M. S. Ipsiroglu-S. Eyuboglu, *Sur l'album du Conquérant*, s. d. (c. 1953); O. Aslanapa, *Türkische Miniaturmalerei am Hofe Mehmed des Eroberers*, dans: *Ars Orientalis*, 1:1954, pp. 77-84; M. Loehr, *The Chinese Elements in the Istanbul Miniatures*, *ib.*, pp. 85-89; R. Eittinghausen, *Some paintings in four Istanbul Albums*, *ib.*, pp. 91-103; M. S. Ipsiroglu-S. Eyuboglu, *Aus dem Album des Eroberers, Ein Beitrag zur türkischen Miniaturmalerei im 15. Jahrhundert*, dans: *Du*, no. 220, Juin 1959, pp. 7-42; B. Gray, *The so-called Turkmen School of Persian Miniature Painting*, dans: *Akten des 24. Int. Orientalisten Kongresses*, Wiesbaden 1959, pp. 374-376.

³ A. Sakisian, *La peinture à Constantinople et Abdullah Boukharî, miniaturiste turc*